

Судьба героя трагична. В конце романа он исчезает, и читателю не вполне ясно, что с ним произошло. Однако несмотря на свою неожиданность, финал является закономерным. Герой «лишний» в этом мире. Мир слишком несовершенен для него.

Творчеству Ю. Асланьяна и Р. Юшкова свойственно особое внимание к личности человека, нашего современника, и к проблеме гуманизма. Гуманистический контент их произведений заключается прежде всего в сохранении героями человечности в бесчеловечных условиях окружающей действительности.

На рубеже 10-х годов XXI века с возрастанием философской и психологической проблематики в творчестве пермских писателей высвечиваются новые грани гуманизма, характеризующиеся неразрывной, органической связью человека с судьбами всего человечества, всей планеты. Это свойство вытекает из страстной устремленности писателей к возвышенным гуманистическим идеалам. Современная литература, обращаясь к острым проблемам действительности, в напряженном поиске смысла современной жизни, в попытках осознать причины и следствия ее явлений, стремится сохранить «экологию человеческой культуры» (Д.С.Лихачев).

Список использованной литературы:

1. Асланьян, Ю. Последний побег: сборник / Ю. Асланьян. – Пермь, 2007. – 312 с.
2. Асланьян, Ю. Размышления после чтения и не только о книге / Ю. Асланьян // Звезда. – 2014. – 12 сент.
3. Асланьян, Ю. В бога иллюзий не верю [Электронный ресурс] / Беседовал Ю. Беликов // Читальный зал. – Режим доступа : <http://www.reading-hall.ru/publication.php?id=228>.
4. Васильева, Н. Вступительная статья ко второму изданию романа "Территория Бога" [Электронный ресурс] / Н. Васильева // Сайт Юрия Асланьяна [официальный сайт]. – Режим доступа : <http://uasl.ru/15>.
5. Юшков Р. Делеция-12: роман / Р. Юшков. – Пермь, 2014. – 192 с.

© Полякова Н.А., 2016

Эрнисова Айгерим Эрниовна
аспирант КРСУ
г.Бишкек, Кыргызская Республика
E-mail: aigerim_erisova@mail.ru

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В БИЛИНГВАЛЬНОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Аннотация

В данной статье рассмотрены проблемы передачи прецедентной информации – одна из самых важных в сфере перевода, так как национально маркированная лексика выполняет разнообразные функции, соответствующие для правильного перевода. На примере стихотворения Калыгула, переведенное М. А. Рудовым выявлена особенность функционирования прецедентных феноменов в русской и кыргызской речи.

Ключевые слова

Язык, дискурс, билингвизм, прецедентные феномены, прецедентное имя, метатекст, интертекстуальность.

Язык – воспроизведение культуры, её составная часть, условие существования и фактор формирования культурных кодов. Требования определенного национального языка являются основой организации художественного дискурса, одного из важнейших компонентов и условий национальной идентификации и принадлежности. Текст, в свою очередь, представляет собой «истинный стык лингвистики и культурологии, так как он принадлежит языку и является его высшим ярусом, в то же время текст есть форма существования культуры» [1, с. 53]. Лингвокультурологический анализ различных текстов, в том числе художественных, приобретает особую значимость, так как человек приобщается к культуре через «присвоение» «чужих» текстов.

Писатели-билингвы в этом процессе занимают одну из ведущих ролей: их творческое сознание объединяет две языковые картины мира, интегрируя их в новые смыслы, значения, востребованные обеими лингвокультурами. Художественный билингвизм создает определенные перспективы для компаративистских процедур, расширяя тем самым исследовательскую парадигму современной науки о языке. У. М. Бахтикерева определяет художественный билингвизм как «особый вид речемыслительной деятельности творческой билингвальной личности, которая путем усвоения способов осмысления действительности, выработанных предшествующими поколениями первичной и вторичной культур, получает доступ к достижениям общественного сознания обеих и способам их выражения / описания двумя языковыми системами. Обусловленные речевой деятельностью билингвального автора тексты, описывающие художественный образ первичной культуры на языке приобретенной, имеют свои особенности и кодируются в сознании носителей обоих языков как «необычные»» [2, с. 5]. Художественный (творческий) билингвизм характеризуется сложностью кодирования художественной информации: писатель-билингв оформляет индивидуальную картину мира, имеющую в своей основе родной язык, по законам чужого языка. Тем самым, языковая форма инациональной культуры влияет на изначальную картину мира такой языковой личности.

Национальная картина мира в художественных текстах, как правило, представлена прецедентными феноменами. Такие прецедентные фоновые элементы или тексты могут быть квалифицированы как метатексты, создающие универсальную картину мира исходного национального языка, поддерживающие интертекстуальность национальной культуры на основе прецедентных фоновых знаний. Особое значение в реализации билингвального художественного текста имеет интертекстуальность, которая всегда становится условием выявления некоего метатекста, поскольку для более глубокого понимания конкретного художественного текста необходимо знание текстов прецедентных. То есть мы можем сказать, что основным маркером интертекстуальности является прецедентный феномен. Проблема передачи прецедентной информации – одна из самых важных в сфере перевода, так как национально маркированная лексика выполняет разнообразные функции, соответствующие для правильного перевода. Структура метатекстов обусловлена применением различного рода конструкций «текст в тексте», частным случаем которых можно считать наличие национальных маркеров первого языка в художественном тексте, созданном на втором языке. Так, например, рассмотрим стихотворение Калыгула, провидца, мудреца и писателя кыргызского народа «Пожелание хану Ормону» [3, 146-147], переведенное М. А. Рудовым на русский язык:

Пожелание хану Ормону

Хан справедливым должен быть.
 Таким искусным должен слыть,
 Чтоб даже волос расщепить.
 Храни тебя – да будет так! –
 Отца **Манаса дух – арбак**.
 Пусть долго жизнь твоя течёт,
 Пусть полниться кыргызов счёт,
 Пусть благоденствует народ.

Ормон-канга

Өзү кара кылды как жарган
 Ар дайым калыс болуп,
 Журтубузга адилет кан болсун,
Манас атанын арбагы колдоп,
 Көрө албастын тилеги соолсун.
 Алды-арты кенен, өмүрү узун
 болсун,
 Кыргыздын кыйрысы толуп,
 Ынтымактуу, ырыстуу эл
 болсун

В этом стихотворении Калыгула слово **арбак** (духи святых или чтимых предков) Михаил Александрович перевел «**арбак**». На самом деле образ «арбака» имеет огромную роль для кыргызского народа. С этим словом связано множество изречений, суеверий, легенд. Например кыргызы в речи используют такие высказывания как «**арбактын алдынан өт**»(испросить соизволение духа предков), «**арбак ургур!**» (будь ты проклят!), «**арбагы колдойт**» (ему сопутствует удача, успех), «**арбак конгон киши**» (1.человек, которому сопутствует удача, 2.уважаемый человек). Есть даже пословица с этим образом «**ач арбак куу сүрөт**» (в значении худой, худющий) [4, 65].

Мы можем полагать, что М. А. Рудов не перевел слово «арбак» потому, что нет эквивалента этому слову

в русском языке. Переводчик прекрасно владея кыргызским языком, понимает, что это слово вносит национальный колорит в данное стихотворение. В этом стихотворении прецедентное имя **Манас** также обращает внимание читателя. Прецедентные имена – это связующее звено и важная часть арсенала средств интертекстуальности языка и культуры, что важно для осуществления эффективной коммуникации. Манас, как герой одноименного эпоса, известен не столь своей физической силой, сколь как личность, объединившая сорок кыргызских родов в единый народ, как человек, обладающий незаурядными нравственными качествами. Не случайно одним из его частых эпитетов является выражение *Айкөл Манас* (Манас Великодушный). Сочетание героических и высоких человеческих качеств в эпосе «Манас» сделало этот образ привлекательным и создало почву для широкого использования этого образа в кыргызской речи. *«Манастын арбагы колдосун»* (Да защитит и благословит вас дух Манаса) - с таким напутствием отправляли на фронт родители своих детей. Это напутственное слово, благословение кыргызского народа, когда кто-то из родственников и ближних уезжал далеко или покидал родные земли. А крылатое выражение *«Манастан Чубак кем бекен»* («Чем хуже Чубак Манаса»), которое широко употребляется и в наши дни характеризует ментальность кыргызского народа - стремление к соперничеству, амбиции, проявляемые внутри единого народа, во взаимоотношениях между собой, кыргызами.

С проблемой перевода, воспроизведения в речи таких прецедентных феноменов встречается и русскоязычный кыргызстанец. Практически у всех билингвов в Кыргызстане, владеющие хорошо как русским языком, так и кыргызским, понимание прецедентных феноменов координируется в двух точках.

Список использованной литературы:

1. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : ИЦ «Академия», 2004. – 208 с.
2. Бахтикиреева У. М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва : автореф. дисс. ... докт. филол. наук : спец 10.02.01 / У. М. Бахтикиреева. – М., 2005. – 387 с.
3. Калыгул Бай уулу. Избранное / Под-гот. текста, сост., перевод с кыргызского на рус. яз. М.А. Рудова. – Бишкек: АРХИ, 2003. – 200 с.
4. Кыргызско-русский словарь. В двух книгах. Около 40000 слов/Сост.К.К.Юдахин. – Ф., 1985. Кн 1. А-К. 504 с.

© Эрнисова А.Э.,2016

УДК 177/236

Петев Николай Иванович
Соискатель степени к.ф.н., ВлГУ
г. Владимир, РФ
E-mail: cyanideemo@mail.ru

СИЛА, ВЛАСТЬ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ В РАМКАХ ЭСХАТО-АПОКАЛИПТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ

Аннотация

В обывательском сознании наличие власти и силы отождествляется с возможностью реализации большего количества собственных желаний, а также с более широким кругом возможностей. В действительности, власть по природе своей не может и не должна служить утилитарным и эгоистическим потребностям своего носителя. Власть как ценность предполагает ответственность и в некоторых случаях жертвенность. Эгоистическая власть имеет лишь временный и проходящий характер. Эсхато-апокалиптические картины различных религиозных концепций указывают на непостоянство земной власти и на ценность власти как некоего трансцендентного феномена, предполагающего ответственность.

Ключевые слова

власть, сила, ответственность, добро, благо, зло, эсхатология, апокалиптика.

Вопрос силы (см. примечание №1), власти и ответственности имманентно присутствует в эсхато-апокалиптических концепциях. Прежде чем перейти непосредственно к теме статьи сделаем важную ремарку, которую необходимо учитывать при дальнейшем рассмотрении темы: эсхатология и апокалиптика предполагают детерминацию индивидуума не только непосредственно во время событий онтологической деструктуризации мироздания, но и непосредственно в момент экзистенции. То есть, человек уже сейчас ответственен за своё будущее, которое состоится после «предвечного Суда». Согласно мнению апостола Павла, силы будущего эсхатологического воскресения уже действуют в этом мире [см. 13, с. 260-262]. Каждый индивидуум уже сейчас решает, будет ли он в числе спасённых, ставя на первое место духовно-нравственное развитие, или разделит судьбу материального мира, ища только удовольствие, материальные выгоды и ставя витальные желания выше прочих. Последнее предполагает полное уничтожение, так как всему материальному с его страстями и аффектами нет места в совершенном мире. Подобная онтологическая картина существует в эсхатологических представлениях древних германцев и зороастрийцев, где также остро стоит проблема выбора между двумя нравственными антагонистами (добром и злом).

Том Райт отмечает, что власть не есть что-то дурное само по себе, её цель это забота о других, хотя те, кто ею обладает, более подвержен злу, так как имеет больше возможностей и способов удовлетворить свои потребности [см. 10, с. 135-136]. Желание удовлетворения своих личных потребностей свойственно индивидууму, однако часто эти желания связаны с утилитарным и материальным аспектом. Они носят эгоистический характер, а иногда выходят за рамки личной свободы, пересекая границы и ограничивая чужую. Картина такого злоупотребления властью и силой ярко показана в «Откровении» Иоанна Богослова, где и то и другое оказывается в руках тех, кто будет иметь печать Антихриста. При этом остальные люди, отказавшиеся от этой печати ради духовных ценностей, будут гонимы и преследуемы. Также ярким примером нецелесообразного и растлевающего использования власти является эсхатологическая картина в мифологии скандинавских племён (см. примечание №2). Те, кто должны были защищать мироздание от зла, самые могущественные существа, а именно боги, стали причиной наступления Регнарёка. Часто они использовали свою власть и силу вопреки своим нравственным ценностям и запретам. По сути своей власть, как и сила, неважно какой характер она имеет, в разной степени доступна каждому, однако лишь сам человек определяет использовать их во зло или во благо.

Далее рассмотрим феномен соотношения власти и силы с благом и добром (см. примечание №3). В действительности между понятием власти и силы с одной стороны и благом, добром с другой нет

Эрнисова Айгерим Эрнисовна

аспирант

ГОУ ВПО «Кыргызско-Российский Славянский университет

им. первого Президента России Б.Н. Ельцина»

г. Бишкек, Кыргызстан

РОЛЬ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН В ПОЭМЕ ДЖООМАРТА

БОКОНБАЕВА «СОН НАЯВУ»

Аннотация: в данной статье автором рассмотрены прецедентные имена в поэме Джоомарта Боконбаева «Сон наяву» в переводе С.И. Липкина. В поэме выявлена особенность функционирования прецедентных имен в русской и кыргызской речи.

Ключевые слова: прецедентное имя, феномен, дискурс, образ, картина мира.

За каждым кыргызским собственным именем кроется образно-понятийное содержание, отражающее определенный фрагмент языковой картины мира в историко-культурной динамике, максимально приближенной к реальности. Это представление вплетено в сознание современного кыргыза, и поэтому такой феномен легко включается в дискурсивное употребление. Например, в поэме Джоомарта Боконбаева «Сон наяву» мы встречаем множество кыргызских прецедентных имен из эпоса «Манас», из разных фольклорных произведений. Поясним, что *прецедентное имя* – «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным (например, *Теркин, Печорин; Апенди, Толубай*) или с прецедентной ситуацией (например, *Иван Сушанин*); это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату (референту), а к набору дифференциальных признаков данного ПИ; может состоять из одного (например, Ломоносов) или более элементов (например, Куликово поле, «Летучий голландец»), обозначая при этом одно понятие» [4, с. 67].

Многие имена, географические названия, предметы быта, обычаи и даже целые реплики героев с эпоса «Манас» стали прецедентными. Это лишний раз подчеркивает, что в сознании всех кыргызов, вне зависимости владеют они кыргызским языком или нет, есть своя картина мира, свое представление о мире, и она связана с эпосом «Манас». «Манас» воплотил культурные «абсолюты» национального духа, поэтому исследования самосознания кыргызской культуры, ее художественных компонентов связаны с эпосом «Манас» [1, с. 170–173]. Так, например:

| | |
|-----------------------------------|--|
| Сагынып тосуп аламын, | – Сын мой, знал я, что ты придёшь, |
| Саламын сендей баламдын, | Здесь и старцы, и молодёжь, |
| Таалайың тилеп картайган | Перед тобой – твой предок <i>Бакай</i> ; |
| Тааный жүр, <i>Бакай</i> абаңмын. | В бой идёт напоследок <i>Бакай</i> |
| | [2, с. 62] |

Бакай – один из главных героев эпоса «Манас». Выступает в качестве советчика, старца, мудреца во всех трилогиях «Манаса». Он один из ближних родственников Манаса среди его сорока дружин. Отец Бакая Бай и отец Манаса Джакып родные братья. В эпосе Бакай Манасу советчик не только во внешних делах, но и в личной жизни. Именно по его инициативе Манас женится на Каныкей. В варианте Саякбая Каралаева Бакай говорит Манасу, что он, женившись только на Каныкей, поистине будет счастлив. Он сам договаривается с ханом Бухары Темирханом, отцом Каныкей и сватает ее. Только Бакай остается верен Манасу и после его смерти. Академик В.М. Жирмунский говорил: «Бакай напоминает аналогичные фигуры старых витязей, мудрых советников эпического властителя, таких, как седовласый Нестор в «Илиаде», герцог Нэм Баварский в средневековом французском эпосе, Алтан Цежи в «Джангариаде» или старший родич армянских богатырей, дядюшка Кери-Торос, в «Давиде Сасунском» [3, с. 67].

Имя «Бакай» символизируется с преданностью, дружбой, умом, наставничеством, поддержкой. Современные кыргызы называют детей этим именем, чтобы они выросли умными, преданными и храбрыми. В народе говорят: «*айтылуу Бакай келиптир*» (прибыл славный Бакай)).

Рассмотрим следующее прецедентное имя из поэмы:

| | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| <i>Аккула</i> атын ойнотуп | Не своём скача <i>Аккуле</i> , |
| Айбалта, найза өңөргөн, | Он врага сокрушал не раз. |
| Паанайын ачып кыргыздын | Мир принёс он твоей земле: |
| Бактысы үчүн төрөлгөн | Это – праотец твой <i>Манас!</i> |
| Абакең <i>Манас</i> шер ошол! | [2, с. 62] |

Аккула – в эпосе конь Манаса, который всегда рядом, и только с ним, он идет в военные походы. Конь предназначен герою и сам узнает в нем своего будущего хозяина. Он связан с богатырем симпатической связью, родился с ним в один день, иногда от того же волшебного яблока, которое было подарено отцу героя его волшебным покровителем; кожура или сердцевина этого яблока достается кобыле, от которой родится богатырский конь. Например, в эпосе «Манас» богатырю говорят: «*Аккуладан айрылсан, сенин айлаң не болот?*» (фольк.), что в переводе означает «если лишишься *Светло-Саврасого (коня)*, что ты будешь делать (какой у тебя будет выход)?». В эпосе конь Манаса не идеализирован, он не обладает человеческой речью, как описываются кони богатырей других народов. *Аккула* больше напоминает скакуна.

Алмамбет – «кровный брат» Манаса, равен ему по сноровке, удали и силе. Во время похода на Бейджин он командует войсками. Кроме того, владеет тайными знаниями, например, умеет заговаривать погоду, а потому вступает в дело тогда, когда нельзя одолеть врагов при помощи силы и отваги. *Алмамбет* женат на *Арууке*, самой близкой подруге *Каныкей*. Братья переживают все главные жизненные события вместе, одновременно женятся, вместе погибают. Образ *Алмамбета* трагичен. Воспитанный в мусульманской вере, он воюет на стороне киргизов против своих соплеменников, но некоторые киргизские воины ему не доверяют, а бывшие соплеменники ненавидят. Религиозный долг для него выше прочих чувств, в том числе и кровного родства. Об этом и говорится в поэме:

| | |
|---------------------------|--------------------------------|
| – Канжарын жалаң байланып | Кто сравнится мужеством с ним? |
|---------------------------|--------------------------------|

| | |
|----------------------------|--|
| Касташкан жоосун жалмаган. | У киргизов нашёл он приют. |
| Кармаша келген душманды | Этот воин – твой побратим: |
| Кара койдой айдаган!.. | <i>Алмамбетом</i> его зовут! [2, с. 63]. |
| Алтын айдар чок белбоо | |
| Алмамбет деген эр ошо! | |

Образ Алмамбета для кыргызов служит символом дружбы и преданности. Кыргызы говорят: «*Алмамбеттей досум болсо экен*» (Пусть у меня будет друг как Алмамбет).

Каныкей – образ разумной, умной, красивой, мудрой женщины. Это имя выступает как собирательный идеализированный женский образ, включающий специфические национальные представления о женщине как таковой. Это образ рукодельницы и искусницы, у которой получается все, за что она ни возьмется. Они обладают необыкновенной красотой, которая гармонично сочетается с ее душевными качествами: добротой, кротостью, верностью, постоянством. О ее красоте и уме говорит и Джоомарт Боконбаев в поэме «Сон наяву»:

| | |
|-----------------------------|--|
| – Уулу кыраан төрөлүп | Среди всех, чьи косы до ног, |
| Ууга бышкан жатыны, | Среди всех, носящих платок, |
| Уламадай сөз тапкан | Не найти красивей, умней, |
| Ургачынын асылы. | Благороднее <i>Каныкей</i> ! [2, с. 63]. |
| <i>Каныкей</i> апаң тетиги! | |

Близок к образу Каныкей образ *Джаныл-Мырзы*.

Джаныл-Мырза героиня одноименного кыргызского эпоса. В эпосе показываются героические подвиги кыргызской девушки Джаныл. Сильная, смелая, ловкая она храбро защищает свой народ от врагов. Поэтому у кыргызов сложился образ девушки-воительницы. В поэме автор дает наставление читателям, чтобы они были сильны как *Джаныл-Мырза*.

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| Жай күнү төккөн мөндүрдөй, | Эта женщина – меткий стрелок, |
| Жаадырган огун жебенин, | Страшен зверю беркут её. |
| Кагылам, салтын үйрөнгүн | Дни проходят за сроком срок, |

| | |
|-------------------------------|--|
| Кабылан <i>Жаңыл</i> эжеңин! | А глаза не меркнут её. |
| Азапка башы чалынган | Много сваталось к ней смельчаков, – |
| Аяйм деп кырчын Абылды, | Вызывала на бой женихов: |
| Көк туйгун куштай эргиген! | Ни один её не сломил... |
| Көрдүңбү эжең <i>Жаңылды!</i> | Будь таким, как сестрёлка <i>Джаныл!</i> |

[2, с. 64].

Следующее прецедентное имя из поэмы, заслуживающее особого внимания – *Токтогул*. В народе есть пословица: Например, *Токтогулдай ырчы бол, Толубайдай сынчы бол* (Будь поэтом как Токтогул, будь провидцем как Толубай). Токтогул эталон поэзии, акынского мастерства у кыргызов, говорящий в своих произведениях о честности, справедливости, уме, красоте, человечности.

| | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| Асмандап турган чокулар | Сладоустый запел соловей: |
| Ар дайым чыга кеткин дейт, | – Ты – один их моих сыновей. |
| Тоодогу булбул тил безеп, | Песню спой, чтоб народ затянул, |
| Токтогун, уга кеткин дейт. | Так велел передать <i>Токтогул</i> |
| <i>Токтогул</i> сунуп комузун, | [2, с. 65] |
| Толкутуп күүнү черткин дейт. | |

Прецедентные имена в поэме «Сон наяву» играют большую роль. Прецедентные имена воздействуют на читателя, используются как способ эстетической оценки мира, они воспринимаются адресатом как эстетически значимые, привлекают к себе внимание необычной формой выражения. Прецедентные имена обладают также парольной функцией, которая заключается в том, что читатель, откликаясь на пароль, названный автором, становится как бы «своим», «посвященным». Таким образом, читатель и автор образуют своего рода «команду», группу единомышленников, понимающих друг друга и отделяющих себя от «непосвященных».

Рассмотренные прецедентные имена показаны не просто в тексте, а в дискурсе современного кыргыза. Важно отметить, что за каждым именем есть целая история, ситуация, знак. Мы это можем заметить не только в художественных

текстах, но и в речи носителей данной ментальной культуры. Необходимо рассматривать прецедентное имя со всеми фоновыми знаниями культуры, в дискурсе. Исходя из этого, мы можем утверждать, что прецедентные феномены – это целое учение в лингвокультурологии, когнитивной лингвистике. Эти современные направления языкознания особенно важны в изучении регионального русского языка.

Список литературы

1. Бакиева Г.А. Эпос «Манас» как историко-этнографический источник. Тезисы международного научного симпозиума, посвященного 1000-летию эпоса «Манас». – Бишкек, 1995. – С. 170–173
2. Боконбаев Дж. Моя песня: Избранное / Отв. ред. К. Боконбаев. – Бишкек, 2010. – 192 с.
3. Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос. – Л., 1974. – С. 62.
4. Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М., 1997. – Вып. 2.
5. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь: Вып. первый / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Г.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2004.
6. Русско-киргизский словарь. Около 51 000 слов / Сост. К.К. Юдахин. – М., 1957.

УДК 81'42

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ И АРХЕТИПЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ч. АЙТМАТОВА)**

А.Э. Эрнисова

Рассматриваются прецедентные феномены как лингвокультурные коды и архетипы.

Ключевые слова: прецедентные феномены; прецедентный текст; прецедентное имя; прецедентное высказывание; прецедентная ситуация; архетип; коллективное бессознательное.

**CASE PHENOMENA AS LINGUOCULTURAL CODES AND ARCHETYPES
(ON THE MATERIAL OF CH. AITMATOV' WORKS)**

A.E. Ernisova

In this article the case phenomena as linguocultural codes and archetypes are considered.

Keywords: case phenomena; case text; case name; case statement; case situation; archetype; collective unconscious.

В процессе межкультурной коммуникации во взаимодействие вступают представители двух или более лингвокультур как носители различных этнических ментальностей, формирование которых обусловлено культурными, историческими, географическими, социальными условиями жизни и быта. Эти отличия приводят к формированию определенных концептов в сознании представителей лингвокультур, которые, несмотря на свою универсальность, имеют характерные особенности, обусловленные многовековым развитием нации, ее традициями и укладом жизни. Знание языка как системы оказывается недостаточным для обеспечения успешности коммуникации. В связи с этим важно изучение языкового сознания.

Прецедентный феномен – это, прежде всего, культурный знак, который имеет национальную специфику, он обладает для носителя языка определенным символическим значением, является способом выражения культурных ценностей этноса. Такие феномены могут стать основой объединения этноса, символом принадлежности к единому национальному коллективу. Их знают все, кто говорит на данном языке и находится в лоне представляемой им культуры. Поэтому прецедентные феномены – это связующее звено и важная часть арсенала средств интертекстуальности языка и культуры, что важно для осуществления эффективной коммуникации.

Прецедентные феномены, выраженные в прецедентных текстах, прецедентных ситуациях, в прецедентных высказываниях и прецедентных именах, окружают нас с рождения. Прецедентные феномены мы черпаем из литературы, культуры, СМИ, истории, дискурса. Так, например, такие прецедентные феномены, как *Манас*, *Пушкин*, *Плюшкин*, *Апенди*, *“Что делать?”*, *Бакай*, *Дон Жуан*, *Ромео и Джульетта*, *“Быть или не быть?”* и т. д. прочно вошли в наше сознание. Эти феномены узнаваемы, не требуют объяснения для коммуникантов и включены в сознание человека как своеобразные бессознательные скрепы, как некие лингвокультурные коды и архетипы. Известный психолог, историк, экспериментатор, философ, доктор философских наук, профессор А.А. Брудный не раз писал об архетипах: “Согласно радикальной психологии, основным специфичным для человека психическим процессом является понимание, которое, однако, рассматривается как процесс, включающий бессознательные архетипические компоненты” [1, с. 48]. То есть, по мнению А.А. Брудного, процесс понимания включает разнообразные архетипы, скрепы, стереотипы в голове человека.

Что же такое архетип, и как он связан с прецедентными феноменами? Термин архетип, введенный К. Юнгом, возник в философии в значении прообраза, первоначального образа, идеи.

“Архетипы являются врожденными психическими структурами, находящимися в глубинах “коллективного бессознательного” и составляют основу общечеловеческой символики”, – писал В.М. Лейбин в своей работе об архетипах [2, с. 28].

На наш взгляд, архетип – это аккумулятор человеческого опыта, информация, которая возникает в голове человека бессознательно. Архетип всегда сохраняет значение и функции, продолжая существовать в сознании, видоизменяясь и проявляясь в образах, соответствующих окружающей действительности. Архетип – средство передачи опыта предков, является общим понятием, но имеет национальные и этнические границы. В каждой этнической ментальности есть свои архетипические образы, или же один образ может восприниматься разными народами совсем по-другому. Так и прецедентные феномены являются важной составляющей национальной картины мира, способствующей стереотипизации и оценке действительности в народном сознании. На наш взгляд, прецедентные феномены – это своеобразные символы, коды и архетипы.

Архетипы обнаружены в творчестве самых разных писателей. Множество архетипических образов и прецедентных феноменов можно найти и в произведениях Ч. Айтматова. В повести “Белый пароход” мифологические мотивы влияют на целостную концепцию произведения, например, легенда о ветре Сан-Таш, предание о матери-оленихе.

Рассмотрим пример из текста: “На то мы, бугинцы, и в родстве от самой прародительницы нашей – *Рогатой матери-оленихи*. Чтили *Рогатую мать-олениху* бугинцы как святыню. На бугинских юртах над входом вышивался знак - рога марала, чтобы издали было видно, что юрта принадлежит роду Бугу. Когда отражали бугинцы набег врагов, когда состязались на скачках, раздавался клич: “Бугу!” И всегда бугинцы выходили победителями. А в лесах иссык-кульских бродили тогда белые рогатые маралы, красоте которых завидовали звезды в небе. То были дети Рогатой матери-оленихи. Никто их не трогал, никто в обиду не давал. При виде марала бугинец сходил с седла, уступая дорогу. Красоту любимой девушки сравнивали с красотой белого марала...” [3, с. 35].

Все эти образы введены автором в текст через сказки и стали прецедентными. А в повести “Прощай, Гульсары!” фольклорные вставные конструкции вносят в текст особый эмоциональный заряд. Например, это древний кыргызский плач “Карагул ботом” из легенды о Коджожаше и плач Верблюдицы. Например: “Что мог поделывать отец? Плачет, мечется, а сын все молит: “Убей меня поскорей.

Стреляй, отец! Сжался надо мной, стреляй!” До самого вечера не решался отец. А перед заходом солнца прицелился и выстрелил. Разбил ружье о камни и запел прощальную песню над телом сына.

Зачем обучил я, сын мой Карагул,
Тебя ремеслу охотника, сын мой Карагул,
Зачем истребил ты, сын мой Карагул,
Всю дичь и тварь живую, сын мой Карагул,
Зачем уничтожил ты, сын мой Карагул,
То, что явилось жить и умножаться, сын мой Карагул?

Один остался я на свете, сын мой Карагул.
Никто не откликнется, сын мой Карагул,
Плачем на мой плач, сын мой Карагул.
Убил я тебя, сын мой Карагул.
Своими руками убил, сын мой Карагул.
...Сидел Танабай подле юрты, слушал древний кыргызский плач” [4, с. 47].

В данной вставке приведен пример текста плача и авторское объяснение плача.

Центральное место в творчестве Ч. Айтматова занимает архетип Матери. Образ богини-матери представлен именно в образах животных. В повести “Прощай, Гульсары!” это образ Серой Козы (покровительницы диких жвачных животных у кыргызов), в повести “Белый пароход” архетип Матери представлен образом Рогатой матери-оленихи, он связан с представлениями об Умай эне (женское божество, покровительница детей и рожениц). Например: “Серая Коза. “Отсюда тебе не уйти вовек, и никто тебя не сможет спасти. Пусть твой отец поплачет над тобой, как плачу я по убитым детям своим, по исчезнувшему роду своему. Пусть воет отец твой среди каменных гор, один среди холодных гор, как вою я, старая *Серая Коза*, первоматерь козьего рода. Проклинаю тебя, Карагул, проклинаю...” С плачем убежала Серая Коза – с камня на камень, с горы на гору” [4, с. 56].

А в повести “Пегий пес, бегущий краем моря” архетип матери представлен образом Рыбы-женщины. Обратимся к тексту повести: “Величать будут в песнях *Рыбу-женщину*, прародительницу, от которой пошел их род на Земле. И тогда загудят бревна-барабаны под ударами кленовых палок, и среди пляшущих шаман – самый многоумный человек – разговор заведет с Землей и Водой, разговор о нем, Кириске, новом охотнике. Да-да, о нем будет говорить шаман с Землей и Водой, заклинать станет и просить, чтобы всегда добры были к нему Земля и Вода, чтобы вырос он великим добытчиком, чтобы удача всегда сопутствовала ему на Земле и на Воде, чтобы всегда суждено было ему делить добычу среди старых и малых по всей справедливости. И еще заклинать и просить станет он, шаман многомудрый, чтобы дети родились

у Кириска и все выжили, чтобы род *Великой Рыбы-женщины* умножался и потомки к потомкам прибавлялись” [5, с. 149]. Ч. Айтматов в этом образе хотел показать союз природы с человеком.

Для тюркских народов важное значение имеет образ волка. В романе “Плаха” это пара волков. Здесь архетип Матери-защитницы представлен образом Акбары. Образы Акбары и Ташчайнара в повести “Плаха” очень яркие. Они беззащитные животные, бессильные перед людьми. Но когда наступает беда, они, поддерживая друг друга, создают идеальный образ семейной жизни. Ташчайнар своей лаской и нежностью заглушает боязнь Акбары. Приведем пример: “А в то же время *Акбара* и *Ташчайнар*, вспугнутые выстрелами, удалялись в ущелье, скоротать там остаток ночи. У этой неприкаянной пары больше не было постоянного места, и они ночевали, где придется. Акбара, как всегда, шла впереди. Обросшая перед линькой длинными, свалывшимися лохмами, в темноте она была страшна. Глаза ее горели фосфорическим блеском, язык вывалился – можно было подумать, что она бешеная. Нет, не унималось горе волчицы, лишившейся детенышей, не могла она забыть своей потери” [6, с. 199].

Рассмотренные нами отрывки из произведений Ч. Айтматова показывают, что прецедентные

феномены так же, как и архетипы, являются неотъемлемой частью культуры народа. Кроме того, выражая определенную стереотипную ситуацию, ассоциируясь с какими-то процессами, свойствами и отношениями национально-культурного характера, прецедентные феномены облегчают процесс коммуникации. Архетипы так же, как и прецедентные феномены, возникают и начинают свое существование спонтанно и повсеместно, они тесно связаны со структурой мозга и передаются индивиду по наследству вместе с мозговой структурой.

Литература

1. Брудный А.А. Архетип связь прошлого с настоящим / А. Брудный // Декоративное искусство. 1983. № 8. 53 с.
2. Лейбин В.М. Архетип / В.М. Лейбин // Современная западная философия: словарь. М., 1991. 544 с.
3. Айтматов Ч.Т. Белый пароход / Ч.Т. Айтматов. Л.: Лениздат 1981. 198 с.
4. Айтматов Ч.Т. Прощай, Гульсары! / Ч.Т. Айтматов. М.: Новый мир, 1966. № 3. 224 с.
5. Айтматов Ч.Т. Пегий пес, бегущий краем моря / Ч.Т. Айтматов. М., 2004.
6. Айтматов Ч.Т. Плаха / Ч.Т. Айтматов. СПб.: Азбука-классика, 2004. 272 с.

УДК 81'42 (575.2)

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ КЫРГЫЗСТАНА

А.Э. Эрнисова

Рассматривается политический дискурс Кыргызстана как один из важнейших контекстов активизации прецедентных имен. Прецедентные имена становятся эффективным инструментом воздействия на сознание людей, средством достижения определенных политических целей, поскольку основным электоратом являются двуязычные кыргызы.

Ключевые слова: прецедентные феномены; прецедентное имя; политический дискурс.

PRECEDENT NAMES IN THE POLITICAL DISCOURSE OF KYRGYZSTAN

A.E. Ernisova

This article considers the political discourse of Kyrgyzstan as one of the most important contexts for activating precedent names. Precedent names are becoming an effective tool for influencing the minds of people, a means of achieving certain political goals, since the main constituency is bilingual Kyrgyz.

Keywords: precedent phenomenon; precedent name; political discourse.

Одним из компонентов дискурса являются прецедентные феномены, которые несут в себе высокий заряд историко- и этнокультурной семантики. Они представляют собой своеобразные маркеры, позволяющие развести участников дискурса по различным сторонам оппозиции “свой – чужой” по отношению к тому или иному языковому коллективу. Кроме того, выражая определенную стереотипную ситуацию, ассоциируясь с какими-то процессами, свойствами и отношениями национально-культурного характера, они облегчают процесс коммуникации.

Здесь важно отметить парольную функцию прецедентных феноменов, которая заключается в том, что читатель, откликаясь на пароль, названный автором, становится как бы “своим”, “посвященным”. Таким образом, читатель и автор образуют своего рода “команду”, группу единомышленников, понимающих друг друга и отделяющих себя от “непосвященных”. Политический дискурс становится одним из самых важных контекстов активизации прецедентных феноменов.

Вопросы понимания и восприятия речи отражены в работах В. фон Гумбольдта. Ученый говорил о языковом единстве общающихся людей: “Люди понимают друг друга не потому, что передают собеседнику знаки предметов, и даже не потому, что взаимно настраивают друг друга на точное и полное воспроизведение идентич-

ного понятия, а потому, что взаимно затрагивают друг в друге одно и то же звено цепи чувственных представлений и начатков внутренних понятий, прикасаются к одним и тем же клавишам инструмента своего духа, благодаря чему у каждого вспыхивают в сознании соответствующие, но не тождественные смыслы” [1, с. 165–166]. На наш взгляд, прецедентные феномены и есть эти клавиши инструмента духа в сознании этноса, создающие общность культурно-языкового пространства национального коллектива.

В Кыргызстане, где в общественно-политической жизни взаимодействуют русский и кыргызские языки, прецедентные феномены кыргызского языка активно используются в политическом дискурсе на русском языке. Таким образом, они становятся эффективным инструментом воздействия на сознание людей, средством достижения определенных политических целей, поскольку основным электоратом являются двуязычные кыргызы [2].

Прецедентные имена условно мы можем разделить на две группы: это постоянные и временные. К постоянным прецедентным именам мы отнесем имена, которые находятся в лоне культуры каждого индивида. То есть источником отбора прецедентных имен служит мифология. Именно прецедентные имена вызывают у читателя ассоциацию не только с персонажем или героем,

но и делает отсылку ко всему соответствующему произведению. Так, например, в выступлении ко Дню Независимости Кыргызской Республики А. Атамбаев обращается к Манасу, к его заветам, дабы сплотить народ: “Урматтуу мекендештер! Кылымдарды карыткан кыргыз эли нечен тар жол, тайгак кечүүдөн өткөн. Ынтымакты туу тутуп, “бир жакадан баш, бир жеңден кол чыгарганда” ар дайым ийгиликке жетишкен. *Айкөл Манас атабыз “Бөлүнбө кыргыз, бөлүнбө. Бөлүнсөң бөрү жеп кетет. Бөлүнүптүр кыргыз деп. Бөлөк элге кеп кетет”* (отец Манас Великодушный говорил: “Не делись кыргыз, не делись, если поделишься, то съест тебя волк, и пойдет слух ко всем другим народам) деп ынтымакка, биримдикке дайыма чакырган.

Буттан чалып, бөлүп, тизелеткиси келген душман көзүнө ары ынтымактуу, ары бирдиктүү, ары күчтүү болулу! *Манас атабыздын насаатын унутпайлы!* (Не забудем же мы завета отца Манаса!) [3]. Сочетание героических и высоких человеческих качеств в эпосе “Манас” сделало этот образ привлекательным и создало почву для широкого использования этого образа в кыргызской речи.

Также в выступлении на день матери А. Атамбаев говорит: “Тарыхыбыздын эң татаал учурларында энелерибиз элдин биримдигин, амандыгын сактап келген. Элибизди, жерибизди коргогон. *Курманжан датка* апабызды эле эстесек” (В трудные исторические времена нам важно вспомнить, как наши матеря сохраняли мир, дружбу и спокойствие. Нам достаточно лишь вспомнить нашу мать *Курманжан датка*) [4]. Курманжан датка – историческая личность XIX в., предводительница кыргызов. Также известна как “Алайская царица”, “Королева Юга” и “Мать нации”. Собственное имя Курманжан датка стало прецедентным и используется в речи кыргызстанцев как символ матери всей нации.

Образ женщины, о ее роли в обществе и связанные с ней представления берут начало еще с мифологии кыргызского народа. Так, например сильную, умную и храбрую женщину в кыргызском обществе сравнивают с *Сайкал* и *Жаныл Мырза*. *Сайкал* – девушка богатырша, которая дала отпор самому Манасу. *Жаныл Мырза* – воительница XV–XVI вв., сохранившая свой род. Эти имена часто используются в политическом дискурсе. Так, например, поздравление Торага Жогорку Кенеша Чыныбая Турсунбекова с Днем матери: “Издревле кыргызский народ считал, что рай находится под ногами матерей, и высшей ценностью являлось уважительное отношение к женщинам. На протяжении многих веков в кыр-

гызских семьях девочки воспитывались с большой теплотой и любовью. Потому что будущую мать считали основой нации, продолжательницей рода. Кыргызские женщины, благодаря своему ясному уму наравне с мужчинами участвовали в общественной жизни. Примером этому могут быть *Курманжан Датка*, *Кыз Сайкал*, *Жаныл Мырза*” [5].

К временным прецедентным именам относятся имена, относящиеся к современности. Источником временных прецедентных имен служит политический дискурс. Эти имена всплывают в коммуникативном пространстве и остаются узнаваемыми до тех пор, пока тот или иной политик находится на вершине общественно-политических процессов. Особенно сейчас, перед президентским выборами в Кыргызстане появились интересные статьи с собственными именами политиков. К примеру, такая форма, как *Омуке*, мотивированная полным именем *Омурбек*, вносит в семантику данного имени коннотацию близости и уважительности. В общественно-политических текстах это имя становится узнаваемым, т. е. обретает характер прецедентности и указывает на экс-премьер-министра и удачливого бизнесмена Омурбека Бабанова, активно включившегося в борьбу за президентское кресло. Так, например, «такими темпами *Омурбек мырза* вырвет у него победу. Наверное, *Омуке* потирает руки, встречает упомянутых людей со словами: “Добро пожаловать”» [6, с. 5]. Омурбек мырза, Омуке – Омурбек Бабанов, лидер фракции “Республика-Ата-Журт”. Еще его в политических кругах называют Омурчик: “Вполне возможно, что *Омурчик* прислушается к бывшему шефу, натянет вожжи и внесет свой вклад в сохранение стабильности страны” [7, с. 4].

Много пишут и о главе временного правительства Розе Отунбаеве: “Почему Отунбаева прикрывала своим крылом Абекова, или неужели наша *Роза апче* “хапнула” 2 млн долларов?” [8]. *Роза апче* – это Роза Отунбаева. Те, кто живет в Кыргызстане, безусловно, поймет о ком идет речь. Ведь слово “апче” тоже использовано для своеобразного колорита, для внимания читателей. Роза Отунбаева родом из Таласской области. А в этом регионе слово “апче” – уважаемое, что в переводе означает “тетя”.

Обращает наше внимание и этот текст: “Перед выборами в местные кенешы в последнем месяце прошлого года Текебаев объявлял о неучастии своей партии в Бишкекский городской кенеш, и что поддержит партию “Онугуу – Прогресс” под председательством Торобаева. А ведь до того обзывал *Бакыта мырзу* “служой *Бакиева*”.

Оказалось, причины этих двух объединений лежат глубоко. *Сын Чиркеша аксакала потихоньку сближался с самим Бакиевым?*” [9, с. 6]. Человек, проживающий далеко за пределами Кыргызстана, вряд ли поймет кто такой Бакыт мырза, сын аксакала Чиркеша, Бакиев. *Бакиев* – второй президент Кыргызстана, *Бакыт мырза* – Бакыт Торобаев, лидер фракции “Онугуу – Прогресс”, *сын аксакала Чиркеша* – Омурбек Чиркешович Текебаев, лидер фракции “Ата Мекен”.

Известные в политическом кругу часто употребляемые имена политиков становятся прецедентными. Так, например, Темира Сариева, бывшего премьер-министра Кыргызстана, называют Темике: “*Темике* приглянулся своей степенностью, уместными выступлениями, постоянством в государственной политике, умением налаживать международные связи, бодростью” [10, с. 5].

Таким образом, все использованные в политическом дискурсе прецедентные имена служат оружием для воздействия на свой электорат. Каждый политик использует в своей речи прецедентные имена осознанно и даже в некоторых случаях специально, чтобы быть ближе к своему народу.

Литература

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. М., 1984. С. 250.
2. Шепелева Г.П. Реклама в Кыргызстане: особенности языка и стиля / Г.П. Шепелева // Вестник КРСУ. 2009. Т. 9. № 3. С. 117–121.
3. URL: http://www.president.kg/ru/news/vystuplenija_obraschenija/4475_prezident_almazbek_atambaev_pozdravil_kyrgyzstantsev_s_dnem_nezavisimosti_kyrgyzskoy_respubliki/
4. URL: http://www.president.kg/ru/news/3922_tezisi_vystupleniya_prezidenta_kyrgyzskoy_respubliki_almazbeka_atambaeva_na_tseremonii_vrucheniya_ordenov_baatyir_ene/
5. URL: http://www.kenesh.kg/ru/news/show/3080_pozdravlenie_toraga_zhogorku-keneshachinibaya-tursunbekova-s-dnem-materi
6. Азия news. № 19. 11.05.2017.
7. Азия news. № 1. 05.01.2017.
8. URL: sayasat.kg.
9. Багыт.kg. № 42. 08.03.2017.
10. Азия news. № 21. 25.05.2017.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ГУМАНИТАРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Кыргызский и русский языки: горизонты взаимодействия

*(Исследование выполнено
в рамках проекта*

*«Гармоничное языковое сообщество
как условие безопасности
Кыргыстана»)*

ББК 81-2
УДК 80/81
К 97

Ответственные редакторы:

д-р филол. наук, профессор *М. Дж. Тагаев*,
профессор *Г. П. Шепелева*.

Ответственные за выпуск:

Е. В. Дмитриева, *А. Э. Эрнисова*, *О. П. Улыбышева*.

Авторы вступительной статьи – д-р филол. наук, профессор
М. Дж. Тагаев, профессор *Г. П. Шепелева*.

Кыргызский и русский языки: горизонты взаимодействия
К 97 (Исследование выполнено в рамках проекта «Гармоничное
языковое сообщество как условие безопасности Кыргызстана»): –
Бишкек, П. «Максат» - 2015. – 160 стр.

ISBN 978-9967-19-321-5

Содержание настоящего сборника статей составляют
исследования участников проекта Министерства образования и науки
КР «Гармоничное языковое сообщество как условие безопасности
Кыргызстана», а также работы ведущих специалистов, аспирантов и
соискателей, в том или ином аспекте рассматривающие проблемы
взаимодействия языков в Кыргызстане.

Материалы сборника могут быть использованы для
продолжения научных исследований процессов взаимодействия
кыргызского и русского языков, для решения проблем, связанных с
выбором вектора языковой политики в Кыргызстане, а также могут
найти применение в практике преподавания как кыргызского, так и
русского языков.

К 460200000-15

ISBN 978-9967-19-321-5

УДК 80/81

ББК 81-2

© Тагаев М. Дж.
Шепелева Г. П., 2015

Содержание

| | |
|---|-----|
| От редактора..... | 4 |
| I. Кыргызский и русский языки как основа языкового сообщества КР | |
| <i>Абдиев К. Р., Мурадымов Н. М.</i> К вопросу о языковой жизни на юге Кыргызстана..... | 7 |
| <i>Ахметова Н. А.</i> Языковая ситуация и языковая политика в Кыргызстане..... | 11 |
| <i>Дербичева З. К.</i> Языковая политика и образование..... | 20 |
| <i>Стернин И. А., Тагаев М. Дж., Камбаралиева У. Д.</i> Основные направления и перспективы развития когнитивных исследований в Кыргызской Республике..... | 30 |
| <i>Токтоналиев К. Т. К. К. Юдахин</i> – основатель кыргызской лексикографии..... | 43 |
| II. Аспекты взаимодействия кыргызского и русского языков | |
| <i>Бандурбаши Южсел. Тагаев М. Дж.</i> Экологическая среда этноса как фактор формирования языковой картины мира..... | 56 |
| <i>Гатина А. Э.</i> Апперцепция как универсальная основа стратегий динамического контекста..... | 65 |
| <i>Дарбанов Б. Е.</i> Когнитивный аспект рецептивной переработки информации. Ментальный лексикон..... | 70 |
| <i>Дмитриева Е. В.</i> История становления и развития медицинской терминологии в Кыргызстане..... | 77 |
| <i>Душьева К. А.</i> Проблемы преподавания русского языка и культуры речи и пути их решения (на примере колледжа ТалГУ)..... | 87 |
| <i>Зулуксаров К. З.</i> О межъязыковых лексических соответствиях..... | 92 |
| <i>Итскулова А. Т. К.</i> Вопрос о роли и месте архетипа в русской лингвокультурологии..... | 101 |
| <i>Манликова М. Х.</i> Научный вклад Л. А. Шеймана в становление и развитие методики преподавания русской литературы в Кыргызстане..... | 108 |
| <i>Марченко Е. И.</i> Названия коммерческих предприятий города Бишкека как отражение русско-кыргызского языкового сознания..... | 117 |
| <i>Темиркулова Ы. А.</i> Концепт «кровь/кан» в русском и кыргызском языках..... | 130 |
| <i>Улыбышева О. П.</i> Языковые особенности русскоязычного политического дискурса Кыргызстана..... | 137 |
| <i>Шепелева Г. П., Хван М. С.</i> Некоторые приемы языковой игры как средства создания экспрессии газетного заголовка (на материале «Вечернего Бишкека»)..... | 144 |
| <i>Эрнисова А. Э.</i> Пределентные высказывания и пределентные имена как ингертекстуальные компоненты дискурса языковой личности..... | 155 |

принципу образовано слово *кролик* – пловец, специализирующийся в плавании кролем. Слово *кармен* в значении «шофер», образовано в результате соединения английского *car* – «машина» и *man* – «мужчина».

Языковая игра также строится на основе паронимического сближения слов, выявляющего оценочное значение и передающее отношение говорящего к ситуации. На паронимии и ассоциативном сближении основано образование слова *прихватизация*. В данном случае объединяются значения и звучания слов: приватизация, схватить, украсть, присвоить. Слово *календурь* подчеркивает шутовское, саркастическое отношение говорящего. Среди других примеров создания комического образа через прием языковой игры можно назвать следующие сочетания слов: *дрязги шампанского* – вместо *брызги* и расшифровка аббревиатуры ООО как *Общество с безграничной ответственностью* вместо *Общество с ограниченной ответственностью*. Прием паронимического сближения слов иллюстрирует заголовок «Принц науки о земле, изучавший Кумтор» (ВБ, № 24, 1 марта, 2013). В нем обыгрывается значение слова «принц» в соотношении с именем героя публикации Принца Дьюла.

Таким образом, умение журналиста играть со словом, намеренно нарушать правила и нормы языка способствует привлечению внимания к заголовку газеты и приданию заглавию эмоционально-экспрессивной окрашенности.

Литература:

1. Покровская Е. В. Языковая игра в газетном тексте // Русская речь. – М.: Наука, 2006. – № 6. – С. 58 – 62
2. Словарь лингвистических терминов / Под. ред. Ахмановой О. С. – М.: Советская энциклопедия, 1996.

3. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под. ред. М. Н. Кожинной. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006.

Эрнисова А. Э.,
аспирант КРСУ

Прецедентные высказывания и прецедентные имена как интертекстуальные компоненты дискурса языковой личности

Существует множество определений дискурса. Термин «дискурс» – один из сложных и трудно поддающихся определению в современной лингвистике. Фердинанд де Соссюр редко упоминал о дискурсе, говоря только о языке, противопоставляя его речи. А. Э. Бенвенист напротив, заменяет слово «речь» «дискурсом». Во французском лингвистическом словаре дается следующее определение «дискурса»: «В современной лингвистике термин дискурс означает всякое высказывание, превышающее по объему фразу, рассматриваемое с точки зрения связывания последовательности фраз между собой. В противоположность подходу, согласно которому предложение является терминальной единицей языка, дискурсивный анализ открывает новые перспективы лингвистического исследования» [1]. Следовательно, мы можем утверждать, что дискурс – это всякий процесс говорения с целью воздействия одного человека на другого.

Расширенное понимание дискурса наблюдается и в семиотике. В конце 60-х годов Ю. Кристева предложила понимать культуру как «всеобщий текст». Она вводит понятие «идеологема» как интертекстовой функции, придающей дискурсу определенные социальные и исторические

координаты. В это же время она предлагает термин *интертекстуальности*, который служит для связи общего свойства текстов, ссылающихся друг на друга. Но следует сказать, что основы понятия *интертекстуальности* были заложены еще в 1920-е годы в трудах В. В. Виноградова, Ю. Н. Тынянова, В. М. Жирмунского, Б. М. Эйхенбаума, М. М. Бахтина и других ученых.

Можем утверждать, что интертекстуальность – это не что иное, как текст, пребывающий в окружении предшествующих ему текстов. Например, герой поэмы «Москва – Петушки» Вен. Ерофеева использует слова Баратынского (*Есть бытие, но именем каким его назвать, – ни сон оно, ни бденье*) для описания состояния крайнего опьянения. А строки А. Вознесенского из поэмы «Зодчие речи»: «*Я лесенкой лез – /позвоночником Речи*» рождаются как сумма строк о «флейте-позвоночнике» В. Маяковского и «*Я по лесенке приставной / Лез на включенный сеновал*» О. Мандельштама.

Основным маркером интертекстуальности является precedентный феномен, который в нашей статье представлен precedентным высказыванием и precedентным именем. В лингвокультурологии и лингвистике для интертекстуальных единиц используется понятие precedентного текста. Г. Г. Слышкин под precedентным текстом понимает «любую характеризующую цельностью и связностью последовательность знаковых единиц, обладающую ценностной значимостью для определенной группы» [2].

Феномены, хорошо известные членам того или иного социума (от семьи до национально-культурного сообщества), входят в наследственное когнитивное пространство коммуникантов и являются precedентными.

Современные исследователи выделяют различные виды precedентных феноменов: precedентное имя, precedентный текст, precedентная ситуация и precedентное высказывание. Особое место в русскоязычном дискурсе занимают

precedентные высказывания (ПВ) – «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу: последний всегда «шире» простой суммы значений; в когнитивную базу входит само ПВ как таковое; ПВ неоднократно воспроизводится в речи носителей русского языка. К числу ПВ принадлежат цитаты из текстов различного характера (например, *Не стится, няня!; Кто виноват? и Что дальше?*) а также пословицы (например, *Тише едешь – дальше будешь*)» [3].

Почему же в современном дискурсе люди используют множество precedентных высказываний? Дискурс – это, в первую очередь, речь, привязанная к говорящему. Разговорная речь реализуется в собственной системе жанров, в которую входят, например, обсуждение планов, выяснение отношений, обмен мнениями, болтовня, сплетни, разговор по телефону. Различные способы общения связаны с усвоением норм речевого поведения, то есть зависят от различий в коммуникативных ситуациях, в исполнении различных социальных ролей. Поскольку в разговоре обычно обсуждаются вопросы, живо интересующие и волнующие собеседников, характерной особенностью разговорного стиля является эмоциональность, экспрессивность, оценочная реакция. Именно поэтому в дискурсе люди часто используют precedентные высказывания, так как они придают речи экспрессивность, узнаваемость, что облегчает процесс коммуникации.

Precedентность как лингвокультурное явление тесно связано со СМИ. Precedентные высказывания становятся объектом языковой игры. Так в газете «Дефакто» есть заголовок **Маматалиев останется без сапог** (газета «Де факто» №8 от 06.03.2015, стр. 2) [4]. Прочитав полностью статью, мы понимаем, что автор трансформировал известное высказывание «Сапожник без сапог» для читателей, с целью

создания образности, эмоциональности и соответствующей интерпретации.

Прецедентные имена кыргызского языка тесно функционируют с прецедентными высказываниями, то есть эти имена известны не только сами по себе и несут какие-то фоновые знания, но и вся речь определенного героя закрепились в сознании всего народа. Например, с прецедентным кыргызским именем Манас связано множество прецедентных высказываний: *Манастан Чубак кем бекен* («Чем Чубак хуже Манаса»), которое широко употребляется и в наши дни, характеризует ментальность кыргызского народа — стремление к соперничеству, амбиции, проявляемые внутри единого народа, во взаимоотношениях между собой, кыргызами. В народе даже поговаривают *Манастай баатыр бол* (реч.) («Будь богатырем, как Манас»); *«Жоону чанса эл чапты, аты калды Манаска»* («Врага разили витязи, слава досталась Манасу»).

Издrevле покровителей четырех видов животных-прородителей кыргызы называли: Камбар-Ата (покровитель лошадей), Зенги-Баба (покровитель коров), Ойсул-Ата (покровитель верблюдов) и Чолпон - Ата (покровитель овец), которые позже стали прецедентными именами. С этими именами связано множество изречений, высказываний, пословиц и поговорок кыргызского народа.

Камбарата — покровитель лошадей. В легендах говорится, что у хана Камбары (с арабского — Гамбар) Али был человек, который пас лошадей и смотрел за ними. Его прозвали Камбар. Но настоящее его имя Дулдул. Говорят, что Камбар играл на домбре и комузе. Например, туркмены считают Камбара покровителем и музыки, и лошадей. А кыргызское выражение *кунун башы Камбаркан* появилось, наверняка, тоже неспроста. Также киргизская мелодия носит название «Камбаркан».

А вот на Руси покровителями лошадей считались *Флор* и *Лавр*.

Современные русские к образам, именам Флор и Лавр обращаются только в художественной литературе. Например, в «Войне и мире» Флор и Лавр упоминаются в простодушной молитве Платона Каратаева:

Помолдав несколько времени, Платон встал.

— *Что ж, чай, спать хочешь? — сказал он и быстро начал креститься, приговаривая:*

— *Господи, Исус Христос, Никола-угодник, Фрола и Лавра, господи Исус Христос, Никола-угодник! Фрола и Лавра, господи Исус Христос — помилуй и спаси нас! — заключил он, поклонился в землю, встал и, вздохнув, сел на свою солому. — Вот так-то. Положси, боже, камушком, подними калачиком, — проговорил он и лег, натягивая на себя шинель.*

— *Какую это ты молитву читал? — спросил Пьер.*

— *Ась? — проговорил Платон (он уже было заснул). — Читал что? Богу молился. А ты рази не молишься?*

— *Нет, и я молюсь, — сказал Пьер. — Но что ты говориш: Фрола и Лавра?*

— *А как же, — быстро отвечал Платон, — лошадиный праздник. [«Война и мир», т. 4, гл. 12].*

Современные кыргызы имя «Камбарата» используют как в художественной литературе, так и в дискурсе. Часто это имя мы можем услышать из уст старшего поколения. В качестве напутствия они говорят: *«Камбарата колдосун!»* («Да благословит тебя дух Камбараты!»), имея в виду пожелание, чтобы у человека было много лошадей и чтобы лошади не болели и не умирали.

Ойсулага — покровитель всех верблюдов. Настоящее имя этого человека — святой Султан Вайс Харани. Этот человек держал сам верблюдов. Слабых, болеющих верблюдов он мгновенно исцелял и отправлял в караваны. Говорят, что могилы, где молятся духу Ойсулага, находятся в Кулже, Белужстане, Сейстане. Имя «Ойсулага» встречается в фольклоре

народов Средней Азии, в том числе и кыргызов, и выражает мифологическое и религиозное понятие.

О благополучии верблюдов неусыпно пекутся их небесные покровители: у древних арабов этим озабочен мудрый Нахи, у йеменцев бог-предок Зу-Самави, у узбеков – Сулганбобо, у туркмен – Вейселькара, у казахов – Ойсылкара и у кыргызов – Ойсулага.

У калмыков Небесный верблюд, мечущий молнии, добровольно взвалил на свои горбы все обязанности громовержца. В иранской Авесте и кабалистическом трактате «Зохар» неоднократно упоминается некий летающий верблюд, имевший стартовую площадку в одном из укромных уголков райского сада. Необыкновенные животные верой и правдой служат многим эпическим героям. Кыргызский чудо-богатырь Манас, например, гордился своим быстроногим другом по кличке Джелмаян.

В христианстве верблюд, терпеливое, довольствующееся малым животное – благочестивый символ смирения, умеренности и воздержания. Многие отшельники первых веков христианства, начиная с самого Иоанна Крестителя, носили на голом теле грубую власяницу из верблюжьей шерсти в знак терпения и самоотречения. Святой Августин сделал верблюда, смиренно влачащего тяжкую ношу, эмблемой Христа, безропотно несущего свой тяжелый крест, а сам Христос использовал образ верблюда в известной метафоре: «*Легче верблюду пройти через игольное ушко, нежели богачу войти в Царство Божие*». Но в славянской культуре, в частности, русской, такого понятия, как бог верблюдов, не было.

Современные кыргызы могут обращаться к этому имени при пожелании, говоря напутственные слова: **Ойсулага колдосун!**

Прецедентные имена и высказывания кыргызского народа носят особый колорит, создают национально-культурный фон, делая речь говорящего более богатой и содержательной.

Литература:

1. Dubois J., Giacomo M. et al. Dictionnaire de linguistique. Paris: Larousse, 1973. 516 p.
2. Слышкин Г. Г. От текста к символу: Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: 2000.
3. Красных В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М., 1997. – Вып.2.
4. http://www.gezitter.org/ushaktar/37946_mamataliev_ostanetsya_bez_sapog/

Жусуп Баласагын атындагы
Кыргыз улуттук университетинин

ЖАРЧЫСЫ



ВЕСТНИК

Кыргызского национального университета
имени Жусупа Баласагына

2016 /4 (88)

Бишкек

ISSN 1694-5328



Жусуп Баласагын атындагы
Кыргыз улуттук университетинин

Жарчысы

Ар бир кварталда чыгуучу илим-билим
жана маалымат журналы

Вестник

Кыргызского национального университета
имени Жусупа Баласагына

Ежеквартальный научно-образовательный
и информационный журнал

Журнал включен в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Кыргызской Республики, и в систему Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)

2016/4(88)

Бишкек



ВНИКОВ
ой ко Вторым
по 8 сентября 2016
да Иссык-Куль и
ЧЫН.

и стран мира
народов и культур,
ник возвращения к
етям и всему миру
ей, наших гостей -
озданной природе
ренность кочевых
го народа.

ны не только
бытом, образом
ей кочевников».

збек Шаршенович,
ызской Республики.

МАЗМУНУ СОДЕРЖАНИЕ

Естественные науки

Физика

| | |
|--|---|
| Бакирова Э. М. Стабильность хамелеоновых звезд с релятивистским веществом | 5 |
|--|---|

Биология

| | |
|---|----|
| Иманалиев Т. И., Калыбекова Б.Н. Распространенность эхинококкоза в Кыргызской Республике | 17 |
|---|----|

География

| | |
|--|----|
| Кенжебек уулу Асанбек. Кыргызстандагы суу туризмнин абалы жана келечеги | 25 |
|--|----|

Экология

| | |
|--|----|
| Алыбаев Б. М. Экологический туризм в Иссык-Кульской области..... | 31 |
| Джамгырчиев Д.Ч., Токтоналиева А.Н. Современное экологическое состояние агроландшафтов Чуйской области..... | 38 |

Технические науки

Информатика

| | |
|--|----|
| Чумаева К.М. «Облачный» кызматтарын дайындоо..... | 44 |
| Шевелев А.С. Методика «единого проекта» при обучении программированию | 52 |

Гуманитарные науки

Филология

| | |
|---|----|
| Буряченко Т.И. Использование опыта К. К. Юдахина в обучении студентов работе со словарем | 63 |
| Эрнисова А.Э. Роль и место прецедентных имен в политическом дискурсе Кыргызстана..... | 69 |
| Кожомгелдиева Ч.И. Тазабек Сасманчиндин кыргыз адабиятындагы орду | 75 |
| Мамытов К.М. Студенттерге көп тилдүү билим берүүнүн принциптери | 79 |
| Акынбекова А.У. Кыргыз жана чагатай тилдериндеги негизги жалпылыктар | 86 |

Педагогика

| | |
|--|-----|
| Айдралиева А. А. Современные технологии и методы обучения иностранному языку в ВУЗе | 92 |
| Баялиева Э. Ж. Применение инновационных технологий в системе профессиональной подготовки студентов..... | 101 |
| Сураналиева К. К. Оозеки чыгармачылык- элдик педагогиканын башаты..... | 107 |

УДК: 81'42

Эрнисова А. Э.

КРСУ им. Б. Ельцина, Бишкек

Ernisova A E

B Yeltsin KRSU, Bishkek

Роль и место прецедентных имен в политическом дискурсе Кыргызстана

Кыргызстандын саясий дискурсундагы прецеденттик аттардын орду жана аткарган ролу

The role and place of case names in the political discourse of Kyrgyzstan

Аннотация: в статье дается понятие «политического дискурса» и рассматриваются функции национально-культурных прецедентных имен в политическом дискурсе на русском языке (на материале общественно-политических изданий).

Аннотация: макала «саясий талкуунун» түшүнүгүн берилген жана орус тилдеринде саясий талкуунун улуттук маданий прецедент аталыштарды милдеттерин талкууланат (коомдук жана саясий материал боюнча).

Annotation: in the article the concept of "a political discourse" is given, the article describes the functions of the regional precedent names in the political discourse in Russian on a material of social and political editions.

Ключевые слова: дискурс; политический дискурс; прецедентные феномены; прецедентное имя; политическая речь.

Негизги сөздөр: дискурс; саясий дискурс, прецеденттик феномендер, прецеденттик аттар, саясий тил.

Keywords: discourse; political discourse; case phenomena; case name; political speech.

В последнее время многие исследователи языка и культуры отмечают, что в языковой картине индивида большую роль играют прецедентные феномены (такие элементы языка, которые знакомы каждому человеку, иначе говоря, единицы, которые не требуют никаких объяснений, облегчая тем самым процесс коммуникации).

Прежде чем перейти к анализу политического дискурса, нам следует выяснить значение самого термина «дискурс». Существует множество его определений. Термин «дискурс» - один из сложных и трудно поддающихся определению в современной лингвистике. Фердинанд де Соссюр не затрагивал вопрос о дискурсе, посвящая свои рассуждения в основном языку в противопоставлении его речи. Э. Бенвенист, напротив, заменяет слово «речь» «дискурсом». Во французском лингвистическом словаре можно встретить следующее

определение «дискурса»: «В современной лингвистике термин дискурс означает всякое высказывание, превышающее по объему фразу, рассматриваемое с точки зрения связывания последовательности фраз между собой. В противоположность подходу, согласно которому предложение является терминальной единицей языка, дискурсивный анализ открывает новые перспективы лингвистического исследования» [1]. Следовательно, мы можем утверждать, что дискурс - это всякий процесс говорения с целью воздействия одного человека на другого, т.е. можно утверждать, что дискурс способен выполнять волонтактивную функцию.

Речь политика должна воздействовать на эмоции, играть на чувстве долга, на других моральных установках, и поэтому использование в политическом дискурсе прецедентных имен является эффективным языковым средством оказания нужного влияния на слушателей, чтобы достигнуть желаемых целей, создать определенный эмоциональный фон и разделить участников дискурса на «своих» и «чужих».

Политическая речь оперирует символами, а ее успех предопределяется тем, насколько эти символы резонируют с массовым сознанием: политик должен уметь затронуть нужную струну у каждой языковой личности. Иначе говоря, высказывания политика должны вписаться в спектр мнений и оценок «потребителей» политического дискурса и занимать в этом многообразии ведущие позиции.

Политический дискурс становится активной средой формирования прецедентных феноменов. Благодаря положительным или негативным результатам деятельности того или иного политика, имя его становится достоянием широкой общественности, обрастая ореолом разнообразных смыслов. В этой связи в данной статье мы обращаем внимание на роль и место национально-культурных прецедентных имен в политическом дискурсе Кыргызстана.

В большинстве случаев прецедентными становятся имена политиков. Можно привести ряд примеров, которые стали стереотипными высказываниями: *эпоха Брежнева, авторитаризм Сталина, демократия Буша, железная леди Маргарет, миротворец Путин* и т.д.

В политическом дискурсе Кыргызстана широко используются прецедентные мифологические имена из эпических жанров: «Посмотрите на эпос «*ЭрТоштук*». Когда дети Эламана рассыпались и превратились в *манкуртов*, Эр-Тоштук собирал их» (gezitter.org).

Кыргызстан
Здесь в по
имени поли
Ч. Айтматов
не почитан
эпос, в ко
подземном
борется со

Дов
героев из
составляют
мировоззре
средством
по Кокот
Конституц
стороны па
большинств
своем выс
мародерств
Неделя: По
Этот конце
один из ста
себе поми
широкую
равносильн

Пре
политическ
Кыргызско
народу го
Манаса, у
Чтобы люд
в развити
высечено
кылдым, к
сильного
особо цен
металлов к
Манас Ат
Бөлүнүп к

Кыргызстан может превратиться в бумажный корабль (18.11.2013)). Здесь в политическом дискурсе наше внимание акцентируется не на имени политика, а на таких лексемах, как «манкурт» (из произведения Ч. Айтматова «И дольше века длится день»; это человек, не помнящий, не почитающий своего прошлого, истории, родины); «Эр-Тоштук» - эпос, в котором повествуется о приключениях эпического героя в подземном мире. Батыр встречается с мифическими персонажами, борется со злом во имя справедливости и любви.

Довольно частыми являются обращения политиков к образам героев из эпоса «Манас». Слова и выражения из этого эпоса составляют часть языковой картины мира кыргызов, определяя их мировоззрение и ценностные ориентиры, и потому становятся мощным средством воздействия на сознание людей. Так, например, «Поминки по Кокотаю стали причиной многих раздоров» (изменение в Конституцию окончательно рассорило политиков и партии, с одной стороны партнеров, с другой - конкурентов. Разгневанный обращением большинства членов Временного правительства Алмазбек Атамбаев в своем выступлении в День независимости 31 августа обвинил их в мародерстве, июньских событиях и бегстве сепаратистов». (gezitter.org. Неделя: Политическая "буча", призрак новой коалиции) (19.09.2016)). Этот концепт-сценарий связан с фрагментом из эпоса, когда Кокотай, один из старших соратников героя, завещает своему сыну устроить по себе поминки («аш»). Эти поминки проходят так масштабно, на широкую ногу, с соблюдением всех правил и традиций, что они равносильны тою.

Прецедентное имя Манас также часто используется в политическом дискурсе Кыргызстана. Так, например, президент Кыргызской Республики Алмазбек Атамбаев в одном из обращений народу говорит: «Бывали времена, когда мы забывали о наследии Манаса, увлекались формальностями, не вникали в глубинный смысл. Чтобы люди задумались о роли, которую сыграл Манас Великодушный в развитии народа Кыргызстана, одно из его изречений теперь высечено на камне у памятника в Бишкеке: Кулаалы таптап куш кылдым, курамажыйыпжурт кылдым (Из простой птицы я воспитал сильного беркута, из лоскутков собрал единый народ). Манас Ата особо ценил значение единства: Кураматемиркурч болот (Сплав металлов крепок). Поэтому мы не должны забывать слова Манас Ата: Бөлүнбө кыргыз, бөлүнбө! Бөлүнсөң бөрү жеп кетет. Бөлүнүп калды кыргыз деп, бөтөн элге кеп кетет! (Не разделяйся

кыргызский народ, не разделяйся! Не будешь един - станешь легкой добычей врага. И тогда пойдет по миру слух, что нет больше единства среди кыргызов!» [URL: <http://kg.mirtv.ru/news/5063381>. Дата обращения: 20.03.14].

Выступление А. Атамбаева на церемонии инаугурации также не может обойтись без упоминания Манаса, ведь Манас и кыргызский народ неразрывно связаны друг с другом и составляют одно единое целое. Приведем пример из текста выступления: «Наш *Манас Великодушный* посвятил свою жизнь народу и родной земле. Сегодня я тоже хочу сказать: «Я готов пожертвовать жизнью ради своего народа, своей страны!» Пусть покровительствует Всевышний нашему мужественному, терпеливому и мудрому народу! С нами дух *Манаса Великодушного!*» [URL: <http://www.knews.kg/politics/7044/>. Дата обращения: 20.03.14]. Имя *Манас* широко используется в дискурсе кыргызской речи как мерило, определяющее нормы нашего поведения.

В общественно-политическом дискурсе Кыргызстана, имея региональное значение, также формируются концептуальные смыслы, связанные с именами и деятельностью их носителей. Рассмотрим некоторые политические прецедентные имена в Кыргызстане. Так, например: «7 апреля 2010 г. *Алмамырза* выставил вперед *Розуапче*» (gezitter.org Уйгурские родственники Атамбаева (24.07.2012)). Русскоязычный кыргызстанец понимает, что речь идет об *Алмабеке Атамбаеве* и о *Розе Отунбаевой*. Еще один пример: «Безусловно, мы не сомневаемся в том, что *Бакиевы* рано или поздно получают свою меру наказания» (gezitter.org По сравнившему кыргызов с баранами Максиму Бакиеву плачет лондонская тюрьма? (29.06.2016)). Под *Бакиевыми* подразумевается вся чета – Курманбек Бакиев, Максим Бакиев, Жаныш Бакиев.

Также в русскоязычном политическом дискурсе наибольшую популярность обретают названия и члены политических партий. Например: «В последние дни каждое неприятное решение БОТа (Бабанов Омурбек Токтогулович) раздражает *"ата-журтовцев"*. Когда Камчыке обратился к Бабанову, попросив выделить 5 из 12 мест в парламентском секретариате "Республики – Ата Журт" партии "Ата Журт", Омук отказался» (gezitter.org Ташиев кусает локти, понимает, что был обманут Бабановым (18.02.2016)). Из текста каждый, кто находится в дискурсивном пространстве Кыргызстана, может понять, что «Ата

Журт» и Камчыбек

Еще

«Акаевщин

путь изба

Монголии

от авторит

(gezitter.org

(8.04.2015)

Кыргызста

Курманбек

Кыргызста

«В конце

встречался

«Вместе в

Акаева.

В

собственн

текебаевс

принадлеж

Абдрахман

обращаем

нуждается

кыргызста

довольно

присутств

обращений

сохранила

Мекена» и

тоже идет

имена пол

«Как вы

бесценок

кругом» (

мырза? Э

которого д

Каждый к

какой-либ

прецедент

Вестник КН

Журт» и «Республика» - политические партии в Кыргызстане, а Камчыбек Ташиев и Омурбек Бабанов - их лидеры.

Еще примеры: «В итоге появились преступные режимы «Акаевщина» и «Бакиевщина». Уважаемый народ! Есть только один путь избавления от «Акаевщины», «Бакиевщины»! Если как в Монголии мы введем полное парламентское правление, то избавимся от авторитарных режимов, и в государстве появится ответственность» (gezitter.org От Атамбаева запахло «акаевщиной», «бакиевщиной»? (8.04.2015)). «Акаевщина» - время правления первого президента Кыргызстана Аскара Акаева, «Бакиевщина» - время правления Курманбека Бакиева. Для посвященного в «политическую кухню» Кыргызстана вполне доступны смыслы, связанные с такими именами: «В конце 90-х годов по протекции первой леди *Майрам-эже* я встречался с президентом А.Акаевым (delo.kg Женишбек Назаралиев: «Вместе вырваться вперед!» (23.02.2012)). Майрам -эже – жена Аскара Акаева.

В текстах встречаются дериваты, мотивированные собственными именами известных политиков: «После революции *текебаевские люди* захватили все заправки БНК в Бишкеке, принадлежавшие Максиму Бакиеву» - из интервью депутата Омурбека Абдрахманова. (focus.kg.15.09.2016). В данном высказывании мы обращаем внимание на выражение *текебаевские люди*, которое не нуждается в каком-либо пояснении, поскольку оно известно каждому кыргызстанцу (Омурбек Текебаев – лидер фракции «Ата Мекен», довольно известный политик в Кыргызстане). В дискурсе присутствуют пропозитивные формы национально-культурных обращений: «Честно говоря, именно благодаря *сыну Чиркеша* партия сохранилась до настоящего времени» (gezitter.org. Внутри «Ата Мекена» пробежала черная кошка (2.06.2016)). *Сын Чиркеша* – речь тоже идет об Омурбеке Текебаеве. Через некоторое время ведь эти имена политиков войдут прочно в дискурс и станут прецедентными. «Как вы думаете, какими богатствами владеет *Равшанмырза*, за бесценок сторговавший народное богатство? О-хо-о, голова идет кругом» (gezitter.org. Счастливым зять. (7.10.2016)). Кто такой Равшанмырза? Это Равшан Жээнбеков – небезызвестный политик, имя которого достаточно хорошо известно. Таких примеров очень много. Каждый кыргызстанец понимает эти слова, имена и выражения без какой-либо расшифровки, и тем самым они становятся прецедентными.

За каждым кыргызским собственным именем кроется образно-понятийное содержание, отражающее определенный фрагмент языковой картины мира, в историко-культурной динамике максимально приближенный к реальности. Это представление вплетено в сознание современного кыргыза, и поэтому такой феномен легко включается в дискурсивное употребление.

Прецедентные имена кыргызского языка широко используются политиками как эффективное средство воздействия на свой электорат. В этом случае прецедентные имена, актуализирующие прецедентные ситуации, создают в сознании языковой личности яркие национально-культурные образы, которые играют ключевую роль в построении политического дискурса, усиливая эффект эмоционального воздействия. Используя прецедентные имена в речи, политики подчеркивают свою близость к народу, причастность к его жизни. Широкое использование прецедентных имен в СМИ облегчает процесс коммуникации, они становятся своеобразными кодовыми словами, благодаря которым достигается взаимопонимание и единство нации.

Литература

1. Dubois J., Giacomo M. et al. Dictionnaire de linguistique. Paris: Larousse, 1973. 516 p.
2. Маслова В. А. Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2008. С. 43-48.
3. Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И.Изотов. - М., 1997. Вып.2
4. <http://www.gezitter.org>
5. <http://www.focus.kg>
6. <http://www.delo.kg>
7. <http://www.knews.kg>

Тазар

Вкл

Contribu

Ани

адабияты

Т.Саманчин

чыгармалар

далалаттан

Ани

литературн

вложил бол

кыргызской

Ани

books, litera

national ped

Кли

статья; ир

Нег

ирония; ине

Key

citizen; prof

Кы

сынчы жа

прозалык

окурманда

жекече с

принципи

адабиятыб

Ар б

жазууда, а

болгондой

телегейи

драматизм

жүрүп олту

Русский язык

русистика

лингвокультурология

социолингвистика

когнитивная
лингвистика

сопоставительная
типология

словообразование

лексика и
фразеология

кыргыз тили

русский язык
как неродной
в инокультурной среде



ЯЗЫКИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Международная конференция
Кыргызстан, Бишкек

УДК 80/81
ББК 81
Я 41

Редколлегия: Г. П. Шепелева, А. Э. Гатина, И. А. Пешехонова,
А. Э. Эрнисова, Е. В. Дмитриева

Рецензенты: К. З. Зулпукаров, д-р филол. наук, профессор
У. Д. Камбаралиева, д-р филол. наук, профессор

Я 41 ЯЗЫКИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР: К 70-ЛЕТИЮ ПРОФЕССОРА М. ДЖ. ТАГАЕВА /
Отв.ред. Г. П. Шепелева. – Бишкек, изд-во КРСУ, 2017. –383 с.

ISBN 978-9967-19-494-6

Сборник статей посвящен семидесятилетию известного кыргызстанского ученого, специалиста в области лингвистики, теории и практики преподавания русского языка как неродного профессора М. Дж. Тагаева.

Я 4602000000-17

УДК 80/81
ББК 81

ISBN 978-9967-19-494-6

© КРСУ, 2017

Тургунбаева Сейил Женишбековна – преподаватель секции киргизского языка Ошского медицинского колледжа.

Хван Мария Сергеевна - магистрант кафедры русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета им. Первого президента РФ Б.Н.Ельцина.

Ходжиматова Гулчехра Масаидовна - д. пед.наук, профессор, зав.кафедрой методики преподавания русского языка и литературы Таджикского национального университета (hojgul@mail.ru).

Шаршембаев Бакыт – канд. филол. наук, доцент Кыргызско-Турецкого университета Манас (bakyt101@mail.ru).

Шепелева Галина Петровна – канд. филол. наук, профессор, зав. кафедрой русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета им. Первого президента РФ Б.Н.Ельцина (sgp@mail.ru).

Шлотгауэр Светлана Викторовна - учитель русского языка и литературы МАОУ «Средняя общеобразовательная школа №36» (Кемерово, Россия).

Элчиев Жаанбай Элчиевич - д-р фил. наук, профессор кафедры киргизской филологии Ошского государственного университета.

Эркинбек кызы Наргиза – преподаватель кафедры официального языка Бишкекского государственного университета им. К.Карасаева (naku_16_90@mail.ru).

Эрнисова Айгерим Эрнисовна – аспирант и преподаватель кафедры русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета им. Первого президента РФ Б.Н.Ельцина (aigerim_ernisova@mail.ru).

Эшманова Сажид Канатбековна – ст. преподаватель кафедры киргизской филологии Ошского филиала Российского социального университета.

Яхья Полат - канд. филол. наук, доцент Международного университета Атаюрк-Алатоо.

| | | |
|---|--|-----|
| <i>Тагаев М.Дж.</i> (КРСУ им. Б.Н.Ельцина) | Образ мира в языковом сознании киргизов через призму телесного кода культуры..... | 127 |
| <i>Трофимова Е.Б., Трофимова У.М.</i> (Бийск, Россия) | Проблемы методологии сопоставительных исследований в фразеологии (на материале русской и монгольской фразеологии)..... | 137 |
| <i>Ходжиматова Г.М.,</i> <i>Нагзибекова М.Б.</i> (Душанбе, Таджикистан) | Компетентностный подход в обучении русскому языку в таджикской школе..... | 142 |
| <i>Элчиев Ж.Э., Тургунбаева С. Ж.</i> (ОшГУ) | Когнитивно-смысловое строение пословичного предложения..... | 148 |

Русский язык на постсоветском пространстве и за рубежом

| | | |
|---|---|-----|
| <i>Григорьева О. А., Гостьева А.В.</i> (КРСУ им.Б.Н.Ельцина) | Языковая идентификация респондентов в многоязычном социуме (по данным социолингвистического обследования выпускников средних школ города Бишкека)..... | 151 |
| <i>Ергалиева С. Ж.</i> (Кемерово, Россия) | Политические интернет-комментарии: лингвоперсоналогический аспект..... | 158 |
| <i>Закиров А., Яхья Полат</i> (МУ Ататюрк-Алатоо) | От доминантности к партнерству: русский язык в языковом пространстве современного Кыргызстана (социолингвистический ракурс в начале XXI века).... | 163 |
| <i>Марченко Е.И.</i> (Турция) | Русский язык в Турции как элемент культурной дипломатии..... | 168 |
| <i>Мурадымова Е.Н.</i> (ОшГУ) | Вопросы сохранения языковой культуры..... | 172 |
| <i>Рабенко Т. Г.</i> (Кемерово, Россия) | Речевой жанр в сопоставлении естественного и художественного дискурсов..... | 175 |
| <i>Сыдыков А. Н.</i> (БГУ им.К.Карасаева) | Русский язык в гуманитарном пространстве Кыргызстана..... | 181 |
| <i>Шепелева Г. П., Хван М.</i> (КРСУ им.Б.Н.Ельцина) | Фразеологизмы в роли газетных заголовков (на материале «Вечернего Бишкека»)..... | 186 |

Функционирование русского языка в инокультурной среде

| | | |
|--|---|-----|
| <i>Алимтиева Л. В.</i> (МУ Ататюрк- Алатоо Алатоо) | Универсальные принципы кодификации лексических единиц в словарях различных типов..... | 190 |
| <i>Айылчиева Д.Т.</i> (ЖАГУ) | Константы и переменные в лингвистических знаках..... | 195 |
| <i>Ахмедова Ф.В., Каримова Т.У.</i> (ОшГУ) | Русские слова в кыргызской разговорной речи населения города Ош..... | 198 |
| <i>Белгородцева Е.В., Жукова Т.В.</i> (Бийск, Россия) | Фразеологические обороты с компонентом «животное» в сопоставительном аспекте..... | 203 |
| <i>Васильев В.К.</i> (Красноярск, Россия) | К проблеме описания «универсалий текста»..... | 209 |
| <i>Дарбанов Б.Е.</i> (ЖАГУ) | Модели ситуации и грамматика рассказа..... | 216 |
| <i>Дмитриева Е.В.</i> (КРСУ им.Б.Н.Ельцина) | Функционирование медицинской терминологии на государственном языке (по результатам социолингвистического обследования в г. Бишкек)... | 219 |

| | | |
|---|---|-----|
| <i>Жамиштова Г.Ж., Каримова Т.У.</i> (ОшГУ) | Текстообразование и словообразование в парадигматико-синтагматическом устройстве русского номинатива..... | 227 |
| <i>Жусупова А. А. (ЖАГУ)</i> | Сравнительно-сопоставительный анализ семантики числа в русских и кыргызских пословицах и поговорках..... | 231 |
| <i>Кожоева Г.Ж., Эшманова С.К.</i> (ОшГУ) | Роль повтора в текстообразовании..... | 235 |
| <i>Немчинова Н. В.</i> (Кемерово, Россия) | Особенности номинации соматических дериватов: признаковый подход..... | 237 |
| <i>Соронкулова А. Г.</i> (КТМА) | Аббревиатуры в культурно-языковом пространстве КР..... | 242 |
| <i>Токсомбаева Г.А.</i> (КРСУ им.Б.Н.Ельцина) | Структурно-семантические отношения в отадъективном словообразовательном гнезде с вершиной «великий/улуу» в русском и кыргызском языках..... | 246 |
| <i>Эркинбек кызы Наргиз</i> (БГУ им. К. Карасаева) | Фразеологизмы с компонентами - зоонимами со значением времени в русском и кыргызском языках..... | 249 |
| <i>Эрнисова А. Э.</i> (КРСУ им.Б.Н.Ельцина) | Прецедентные имена в политическом дискурсе Кыргызстана..... | 255 |
| <i>Эшманова С.К., Каримова Т.У.</i> (ОшГУ) | Основные вопросы теории текста..... | 258 |

Антропоцентрические парадигмы в сопоставительном описании языков

| | | |
|---|---|-----|
| <i>Абыкеева А. Ч.</i> (МУ Ататюрк-Алатоо) | Трудности перевода китайских и русских пословиц..... | 261 |
| <i>Гатина А.Э.</i> (КРСУ им. Б.Н.Ельцина) | «И опыт – сын ошибок трудных...» (О соотношении категорий «познавательная деятельность», «знание» и «языковая картина мира»)..... | 265 |
| <i>Дорцыева Н. И.</i> (КРСУ им. Б.Н.Ельцина) | Функционирование профессионально маркированных концептов «рана» и «шрам» в современных СМИ..... | 269 |
| <i>Захарова Е.Б.</i> (КРСУ им. Б.Н.Ельцина) | Психолингвистические аспекты формирования языковой картины мира на лексико-фразеологической базе русского языка как иностранного..... | 273 |
| <i>Жоломанова Е.И.</i> (КРСУ им. Б.Н.Ельцина) | Концепт «гнев» в ранних повестях Ч.Айтматова..... | 280 |
| <i>Кубанычбек к. Н.</i> (МУ Ататюрк-Алатоо) | Лексикографическое значение концепта «женщина» в кыргызском языке..... | 285 |
| <i>Камбаралиева У. Д. (АУЦА)</i> | Лексическая категоризация времени и временных отношений в русском и кыргызском языках..... | 290 |
| <i>Кошумбаева А. О.</i> (ИГУ им. К.Тыныстанова) | Понятие судьбы как объект научных исследований..... | 294 |
| <i>Ли С.И.</i> (Кемерово, Россия) | Когнитивное моделирование фрагментов языковой картины мира (на примере фрейма «болезнь» в русском и китайском языках) | 298 |
| <i>Мадаминова Д.П., Абдувалиева Э.А.</i> (Ош, юридико-экон. колледж; мед.колледж) | Понятийное и оценочное значения номинантов концепта «обычай/салт» в русском и кыргызском языках..... | 302 |

8. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: АТЕМП, 2007. – 938 с.
9. Словарь-справочник по русской фразеологии / под ред. Р.И. Яранцева. – М.: Рус. яз., 1985. – 304 с.
10. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л. А. Войнова; подред. А. И. Молоткова. – М.: Рус. яз., 1991. – 543 с.
11. Шанский, Н. М. Этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский, Т.А.Боброва. - М.: Прозерпина: ТОО Школа, 1994. – 398

Эрнисова А. Э.

Кыргызско-Российский Славянский университет (Кыргызстан)

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ КЫРГЫЗСТАНА

КЫРГЫЗСТАНДЫН САЯСИЙ ДИСКУРСУНДАГЫ ПРЕЦЕДЕНТИК АТТАР

PRECEDENT NAMES IN THE POLITICAL DISCOURSE OF KYRGYZSTAN

В данной статье рассматривается политический дискурс Кыргызстана как один из важнейших контекстов активизации прецедентных имен. Прецедентные имена становятся эффективным инструментом воздействия на сознании людей, средством достижения определенных политических целей, поскольку основным электоратом являются двуязычные кыргызы.

Бул макалада Кыргызстандын саясий дискурсу прецеденттик аттоолор жандандыруусун маанилүү контексти катары каралат. Прецеденттик аттоолор белгилүү саясий максаттарга жетүү, элдин өзүнө карай имерүү үчүн, аң-сезимине таасир этүүчү эффективдүү тил каражаты катары пайдаланынат.

Ключевые слова: прецедентные феномены, прецедентное имя, политический дискурс

Негизги сөздөр: прецеденттик феномендер, прецеденттик ат, саясий дискурс

Keywords: precedent phenomenon precedent name, political discourse

Одним из компонентов дискурса являются прецедентные феномены, которые несут в себе высокий заряд историко - и этнокультурной семантики. Они представляют собой своеобразные маркеры, позволяющие развести участников дискурса по различным сторонам оппозиции «свой – чужой» по отношению к тому или иному языковому коллективу. Кроме того, выражая определенную стереотипную ситуацию, ассоциируясь с какими-то процессами, свойствами и отношениями национально-культурного характера, они облегчают процесс коммуникации.

Здесь важно отметить парольную функцию прецедентных феноменов, которая заключается в том, что читатель, откликаясь на пароль, названный автором, становится как бы "своим", "посвященным". Таким образом, читатель и автор образуют своего рода "команду", группу единомышленников, понимающих друг друга и отделяющих себя от "непосвященных". Политический дискурс становится одним из самых важных контекстов активизации прецедентных феноменов.

Вопросы понимания и восприятия речи отражены в работах В.фон Гумбольдта. Ученый говорил о языковом единстве общающихся людей: «Люди понимают друг друга не потому, что передают собеседнику знаки предметов, и даже не потому, что взаимно настраивают друг друга на точное и полное воспроизведение идентичного понятия, а потому,

что взаимно затрагивают друг в друге одно и то же звено цепи чувственных представлений и начатков внутренних понятий, прикасаются к одним и тем же клавишам инструмента своего духа, благодаря чему у каждого вспыхивают в сознании соответствующие, но не тождественные смыслы» [1, с.165-166]. На наш взгляд, прецедентные феномены и есть эти клавиши инструмента духа в сознании этноса, создающие общность культурно-языкового пространства национального коллектива.

В Кыргызстане, где в общественно-политической жизни взаимодействуют русский и кыргызские языки, прецедентные феномены кыргызского языка активно используются в политическом дискурсе на русском языке. Таким образом, они становятся эффективным инструментом воздействия на сознании людей, средством достижения определенных политических целей, поскольку основным электоратом являются двуязычные кыргызы

Прецедентные имена условно мы можем разделить на две группы: это постоянные и временные. К постоянным прецедентным именам мы отнесем имена, которые находятся в лоне культуры каждого индивида. То есть источником отбора прецедентных имен служит мифология. Именно прецедентные имена вызывают у читателя ассоциацию не только с персонажем или героем, но и делает отсылку ко всему соответствующему произведению. Так, например, в выступлении ко Дню Независимости Кыргызской Республики, А. Атамбаев обращается к Манасу, к его заветам, дабы сплотить народ: «Урматтуу мекендештер! Кылымдарды карыткан кыргыз эли нечен тар жол, тайгак кечүүдөн өткөн. Ынтымакты туу тутуп, “бир жакадан баш, бир жеңден кол чыгарганда” ар дайым ийгиликке жетишкен. *Айкөл Манас атабыз “Бөлүнбө кыргыз, бөлүнбө. Бөлүнсөң бөрү жеп кетет. Бөлүнүптүр кыргыз деп. Бөлөк элге кеп кетет”* (отец Манас Великодушный говорил: «Не делись кыргыз, не делись, если поделишься, то съест тебя волк, и пойдет слух ко всем другим народам) деп ынтымакка, биримдикке дайыма чакырган.

Буттан чалып, бөлүп, тизелеткиси келген душман көзүнө ары ынтымактуу, ары бирдиктүү, ары күчтүү бололу! *Манас атабыздын насаатын унутпайлы!* (Не забудем же мы завета отца *Манаса!*) [2]. Сочетание героических и высоких человеческих качеств в эпосе «Манас» сделало этот образ привлекательным и создало почву для широкого использования этого образа в кыргызской речи.

Также в выступлении на день матери А. Атамбаев говорит: ««Тарыхыбыздын эн татаал учурларында энелерибиз элдин биримдигин, амандыгын сактап келген. Элибизди, жерибизди коргогон. *Курманжан датка* апабызды эле эстесек» (В трудные исторические времена нам важно вспомнить, как наши матеря сохраняли мир, дружбу и спокойствие. Нам достаточно лишь вспомнить нашу мать *Курманжан датка*) [3]. Курманжан датка – историческая личность 19 века, предводительница кыргызов. Также известна как «Алайская царица», «Королева Юга» и «Мать нации». Собственное имя Курманжан датка стало прецедентным и используется в речи кыргызстанцев как символ матери всей нации.

Образ женщины, о ее роли в обществе и связанные с ней представления берут начало еще с мифологии кыргызского народа. Так, например сильную, умную и храбрую женщину в кыргызском обществе сравнивают с *Сайкал* и *Жаныл Мырза*. *Сайкал* – девушка богатырша, которая дала отпор самому Манасу. *Жаныл Мырза* – воительница 15-16 веков, сохранившая свой род. Эти имена часто используются в политическом дискурсе. Так, например, поздравление Торага Жогорку Кенеша Чыныбая Турсунбекова с Днем матери: «Издrevле кыргызский народ считал, что рай находится под ногами матерей, и высшей ценностью являлось уважительное отношение к женщинам. На протяжении многих веков в кыргызских семьях девочки воспитывались с большой теплотой и любовью. Потому что будущую мать считали основой нации, продолжательницей рода. Кыргызские женщины, благодаря своему ясному уму наравне с мужчинами участвовали в общественной жизни. Примером этому могут быть *Курманжан Датка, Кыз Сайкал, Жаныл Мырза*» [4].

К временным прецедентным именам относятся имена, относящиеся к современности. Источником временных прецедентных имен служит политический дискурс. Эти имена

всплывают в коммуникативном пространстве и остаются узнаваемыми до тех пор, пока тот или иной политик находится на вершине общественно-политических процессов. Особенно сейчас, перед президентскими выборами в Кыргызстане появились интересные статьи с собственными именами политиков. К примеру, такая форма, как *Омуке*, мотивированная полным именем *Омурбек*, вносит в семантику данного имени коннотацию близости и уважительности. В общественно-политических текстах это имя становится узнаваемым, т.е. обретает характер прецедентности и указывает на экс-премьер-министра и удачливого бизнесмена Омурбека Бабанова, активно включившегося в борьбу за президентское кресло. Так, например, «Такими темпами *Омурбек мырза* вырвет у него победу. Наверное, *Омуке* потирает руки, встречает упомянутых людей со словами: "Добро пожаловать!"» [5, с.5]. Омурбек мырза, Омуке – Омурбек Бабанов, лидер фракции «Республика-Ата-Журт». Еще его в политических кругах называют Омурчик: «Вполне возможно, что *Омурчик* прислушается к бывшему шефу, натянет вожжи и внесет свой вклад в сохранение стабильности страны» [6, с.4].

Много пишут и о главе временного правительства Розе Отунбаеве: «Почему Отунбаева прикрывала своим крылом Абекова, или неужели наша *Роза апче* "хапнула" 2 млн долларов?» [7]. Роза апче – это Роза Отунбаева. Те, кто живет в Кыргызстане, безусловно, поймет о ком идет речь. Ведь слово «апче», тоже использовано для своеобразного колорита, для внимания читателей. Роза Отунбаева родом из Таласской области. А в этом регионе слово «апче» - уважаемое, что в переводе означает «тетя».

Обращает наше внимание и этот текст: «Перед выборами в местные кенешы в последнем месяце прошлого года Текебаев объявлял о неучастии своей партии в Бишкекский городской кенеш, и что поддержит партию «Онугуу-Прогресс» под председательством Торобаева. А ведь до того обзывал *Бакыта мырза* «слугой *Бакиева*». Оказалось, причины этих двух объединений лежат глубоко. *Сын Чиркеша аксакала* потихоньку сближался с самим *Бакиевым?*» [8, с.6]. Человек, проживающий далеко за пределами Кыргызстана, вряд ли поймет кто такой Бакыт мырза, сын аксакала Чиркеша, Бакиев. *Бакиев* – второй президент Кыргызстана, *Бакыт мырза* – Бакыт Торобаев, лидер фракции «Онугуу – Прогресс», *сын аксакала Чиркеша* – Омурбек Чиркешович Текебаев, лидер фракции «Ата – Мекен».

Известные в политическом кругу часто употребляемые имена политиков становятся прецедентными. Так, например, Темира Сариева, бывшего премьер-министра Кыргызстана называют Темике: «*Темике* приглянулся своей степенностью, уместными выступлениями, постоянством в государственной политике, умением налаживать международные связи, бодростью» [9, с.5].

Все эти, использованные в политическом дискурсе прецедентные имена служат оружием для воздействия на свой электорат. Каждый политик использует в своей речи прецедентные имена осознанно и даже в некоторых случаях специально, чтобы быть ближе к своему народу.

Литература

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М., 1984, с. 250
2. http://www.president.kg/ru/news/vystupleniya_obrascheniya/4475_prezident_almazbek_atambaev_pozdravil_kyrgyzstantsev_s_dnem_nezavisimosti_kyrgyzskoy_respubliki/
3. http://www.president.kg/ru/news/3922_tezisy_vyistupleniya_prezidenta_kyrgyzskoy_respubliki_almazbeka_atambaeva_na_tseremonii_vrucheniya_ordenov_baatyir_ene/
4. <http://www.kenesh.kg/ru/news/show/3080/pozdravlenie-toraga-zhogorku-kenesha-chinibayatarsunbekova-s-dnem-materi>
5. газета "Азия news" №19 от 11.05.2017 / стр. 5
6. газета "Азия news" №1 от 05.01.2017 / стр. 4
7. sayasat.kg
8. газета «Багыт.kg» №42 от 08.03.2017/стр.6
9. газета "Азия news" №21 от 25.05.2017

ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФОНД «РУССКИЙ МИР»
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО РОССОТРУДНИЧЕСТВА
В РЕСПУБЛИКЕ ТАДЖИКИСТАН
ОБЩЕСТВО ДРУЖБЫ «ТАДЖИКИСТАН-РОССИЯ

РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ

*Материалы
Международной межвузовской
научно-практической конференции*

ДУШАНБЕ-2015

53. Саидов С.А. Формирование коммуникативной компетенции на уроках русского языка в классах с таджикским языком обучения с помощью компьютерных обучающих программ
54. Саидов С.А. Педагогические особенности формирования системы лингвистических знаний о русском языке у учащихся с помощью компьютерных обучающих программ
55. Сафарова М.А. Интегрированный урок как методическое средство повышения эффективности обучения русского языка в начальных классах
56. Собирова Ф.А. Заимствованные слова в лексике таджикского языка и их освоение
57. Тагаев М.Дж, Эрнисова А.Э. Прецедентные собственные имена в киргизском и русском дискурсе
58. Термизов С.Ш. О педагогической инноватике
59. Тешаев Х.И. Функционирование тематической группы слов со значением «животный мир» в русском и таджикском языках
60. Толысбаева Ж.Ж. К проблеме культурного понимания (гендерный опыт в детской книжке)
61. Хабибов С. Ш. Сопоставление фразеологизмов русского и таджикского языков с лингвострановедческой точки зрения
62. Халимова М.Р. Развитие интеллектуального компонента творческой способности учащихся на уроках русского языка
63. Хасанова Ш.Р. ЛСГ качественных прилагательных, выражающих физическое состояние человека в таджикском и русском языках
64. Ходжаева С.М. «Деятельность преподавателя по организации самостоятельной работы студентов при кредитной технологии обучения на занятиях по русскому языку»
65. Ходжиматова Г.М., Хусенова Ф. К вопросу о специфике характера научной речи
66. Холикова З.К. К вопросу перевода глаголов и глагольных сочетаний с русского языка на таджикский
67. Хомидова Т.М. Способы перевода фразеологизмов с русского языка на таджикский
68. Худойдодова Ш. Специфические особенности методики обучения рекламе
69. Шарипова С.С. Рассмотрение вопроса сочетаемости в свете теории валентности
70. Шосафарова Г.Г. Лексические варьирования фразеологических единиц в романе И. С. Тургенева «Отцы и дети».
71. Шустова С.В., Ошева Е.А. К вопросу о заимствованиях в финансово-экономической терминологии
72. Юлдашева Л.У. Пословицы и поговорки в таджикском и русском языках

Тагаев М.Дж.-д.ф.н., профессор
Эрнисова А.Э.-аспирант
Кыргызско-Российский
Славянский университет им.Б.Ельцина
Бишкек, Кыргызстан

Прецедентные собственные имена в киргизском и русском дискурсе

Одним из компонентов дискурса являются прецедентные имена, которые несут в себе высокий заряд историко - и этнокультурной семантики. Они представляют собой своеобразные маркеры, позволяющие развести участников дискурса по различным сторонам оппозиции «свой – чужой» по отношению к тому или иному языковому коллективу. Кроме того, выражая определенную стереотипную ситуацию, ассоциируясь с какими-то процессами, свойствами и отношениями национально-культурного характера, они облегчают процесс коммуникации. Под прецедентным именем понимается «воплощенное имя» собственное, связанное с широко известным текстом, ситуацией и/или фиксированным комплексом определенных качеств, способное регулярно употребляться интенционально (денотативно – факт реальной жизни).⁸ К прецедентным именам В.В.Красных относит индивидуальные имена, связанные или с широко известным текстом (например, *Теркин, Печорин, Толгонай, Дуйшен*), или с или с прецедентной ситуацией (например, *Куйручук, Алдар Косе, Иван Сусанин*).⁹

Е. А. Нахимова выделяет следующие функции прецедентных имен¹⁰: Первая функция – это функция оценки. Она заключается в том, что прецедентные имена заключают в себе национально-культурную оценку, а использование их позволяет автору выразить субъективное отношение. Например, оценивая чьи-либо поступки, русские могут сказать о ком-либо: *«Явилась Василиса Прекрасная».*

Другая функция – моделирующая. Она помогает формированию языковой картины мира в форме модели. С их помощью тому или иному реальному лицу приписываются определенные качества, эталонным носителем которых выступает прецедентное имя. Например, *Аида – жөн эле Акылкарачач. Аида у нас – настоящая Акылкарачач.* В представлении у киргизов Акылкарачач – длинноволосая красавица, добрая, простая, большая

⁸ Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь: Вып.первый / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Г.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В.Красных.-М.: Гнозис, 2004. С. 23.

⁹ Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДК «Гнозис», С.48

¹⁰ Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации: дис., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Уральского юридического института МВД РФ. Екатеринбург, 2007.

опора мужу, хранительница семейного очага, аккуратная, хорошо воспитанная девушка.

Прагматическая функция заключается в использовании возможности воздействия на адресата. Например, *Токтогулдай ырчы бол, Толубайдай сынчы бол*.

Прецедентные имена используются как способ эстетической оценки мира, они воспринимаются адресатом как эстетически значимые, привлекают к себе внимание необычной формой выражения. Такую функцию можно назвать эстетической. Например: Стоит только женщине прийти в политику, как она тут же из *Василисы Прекрасной* превращается в *Бабу Ягу*.

Парольная функция заключается в том, что читатель, откликаясь на пароль, названный автором, становится как бы "своим", "посвященным".

Важно отметить, что все названные функции прецедентных имен реализуются в комплексе, хотя в тех или иных контекстах возможно преобладание каких-либо функций. При определении этих функций важно учитывать не только содержание текста, но соотношение данного текста с дискурсом: прецедентные имена выполняют свои функции не просто в тексте, а в его дискурсе.

Сопоставимыми эпическими богатырями в русском и киргизском дискурсе являются такие имена, как Илья Муромец и Манас. Илья Муромец – наиболее популярный герой киевского цикла былин (русских эпических народных песен); выступает как стереотипный образ; может употребляться для характеристики человека. Илья Муромец – богатырь, наделенный могучей силой, защищающий Русь вместе с другими богатырями русскую землю от ее врагов (Соловья Разбойника, Идолища поганого, Калина-царя и др.). В образе Ильи Муромца воплощается народный идеал героя-воина.

В представлении русского человека Илья Муромец – богатырь, наделенный огромной физической силой, добрый и справедливый, борющийся за правду, защищающий родную землю. В дискурсе русской речи довольно редко прибегают к этому образу при характеристике человека. Известны случаи, когда этим именем называли военные самолеты, ледоколы, бронепоезд, чтобы подчеркнуть их мощь. Современные транспортные средства предпочитают называть именами из древнегреческой мифологии: «Антей», «Руслан» и др. Гигантский военно-транспортный самолёт Ан-22 получил название «Антей» в честь непобедимого великана из греческой мифологии — Антея. Антей был сыном богини земли Геи и мог бесконечно получать новые силы от соприкосновения землёй и, поэтому, никогда не уставал.

Манас, как герой одноименного эпоса, известен не столько своей физической силой, сколько как воин и государственный деятель, объединивший сорок киргизских родов в единый народ, как человек, обладающий незаурядными нравственными качествами.

Вот что говорится о его характере в эпосе «Манас» в главе 1:

кылдым, курама жыйып журт кылдым (Из простой птицы я воспитал сильного беркута, из лоскутков собрал единый народ¹².

Выступление А. Атамбаева на церемонии инаугурации также не может обойтись без упоминания Манаса: «Наш **Манас Великодушный** посвятил свою жизнь народу и родной земле. Сегодня я тоже хочу сказать: «Я готов пожертвовать жизнью ради своего народа, своей страны!» Пусть покровительствует Всевышний нашему мужественному, терпеливому и мудрому народу! С нами дух **Манаса Великодушного!**»¹³

Использование имени Манас в речи кыргызских политиков великое множество. Но мы не можем представить ситуацию, когда российские политики в речи используют так часто имя Ильи Муромца. Все это потому, что Илья Муромец - сказочный, былинный персонаж и связать его в жизненные ситуации нельзя, а Манас и сама его жизнь может быть прецедентной для кыргызского народа. Образ Манаса для кыргызов живее, реальнее, чем образ Ильи Муромца для русских. Факт существования Манаса подтверждает и опросы на сайте <http://www.eposmanas.ru/>. На вопрос: «Кем на самом деле был Манас?» 55.36% (4111) респондентов считают Манаса реальной исторической личностью, 31.26% (2321) вымышленным героем и 13.36% (992) этим вопросом не интересуются. Всего проголосовавших по данному вопросу: 7426.

Имя Манас широко используется в дискурсе кыргызской речи как мерило, определяющее нормы нашего поведения. Поэтому использование этого имени в рекламе, в названии заведений является примечательным явлением. Например, высший Орден Кыргызстана, которым награждают людей за выдающиеся заслуги перед отечеством назван именем Манаса. Имя Манаса носит Кыргызско-Турецкий университет в Бишкеке, в честь легендарного кыргызского героя названы главные воздушные ворота кыргызской столицы - аэропорт «Манас». Именем Манаса в Кыргызстане названы многие учреждения, организации, улицы, одна из первых кыргызских опер, написанная Абдыласом Малдыбаевым, астероид, открытый астрономом Николаем Черных в 1979 году.

По сравнению с Ильей Муромцем Манас для кыргызов выходит за рамки эпического творчества. Эпос «Манас» выполняет не только художественную и эстетическую функцию, но и идеологическую функцию. «Манас» - часть кыргызской ментальности.

Литература

1. Байджиев М. Сказание о Манасе: Поэтическое переложение первой части трилогии кырг. эпоса «Манас». –2-е изд. Предисл. Б.М. Юнусалиева; Ред. и авт. послесл. Г.Н. Хлыпенко; Илл. Т.Т. Герцена. – Б.: 2010.

¹² <http://kg.mirtv.ru/>

¹³ <http://www.knews.kg/>

*Спина сильна и крепка, ровен характер,
приятен нрав, но гнев его всемогущ,
а ярость - безмерна.*

Мощью своей он подобен слону.

*Тигриная шея, крепкие мышцы, широкие плечи, сердце-скала, змеиные веки,
глаза, как звезды, волчьи уши, словом, во всем подобен он тигру.*

Не случайно одним из его частых эпитетов является выражение Айкөл Манас (Манас Великодушный). Сочетание героических и высоких человеческих качеств в эпосе «Манас» сделало этот образ привлекательным и создало почву для широкого использования этого образа в киргизской речи. «Манастын арбагы колдосун» (Да защитит и благословит вас дух Манаса) - с таким напутствием отправляли на фронт родители своих детей. Это напутственное слово, благословение киргизского народа, когда кто-то из родственников и ближних уезжал далеко или покидал родные земли. А крылатое выражение «Манастан Чубак кем бекен» («Чем хуже Чубак Манаса»), которое широко употребляется и в наши дни характеризует ментальность киргизского народа - стремление к соперничеству, амбиции, проявляемые внутри единого народа, во взаимоотношениях между собой, киргизами. В народе даже поговаривают *Манастай баатыр бол* (реч.). *«Жоону чапса эл чапты, аты калды Манаска».*

Если в восприятии русских Илья Муромец воспринимается как герой былинного сказания, отстраненный от реальности, живущий в другом, фольклорном измерении, и не имеющий непосредственного отношения к современной жизни, то Манас - это часть крови и плоти современного киргиза, он входит в число эталонных признаков киргизской ментальности, определяет нормы поведения человека.

Прецедентное имя Манас также часто используется в политическом дискурсе. Так, например президент Кыргызской Республики Алмазбек Атамбаев в одном из обращений народу говорит: «Мы, нынешнее поколение кыргызстанцев, должны быть достойными наших предков. И мы обязаны выполнить главный завет **Манаса** – сохранить единство и дружбу многонационального народа Кыргызстана! Сохранить свою государственность! Стать сильной, независимой и развитой страной!»¹¹

11 июня в г. Ош президент Алмазбек Атамбаев принял участие в церемонии открытия памятника Айкол Манас, где выступил с речью. Из текста выступления А. Атамбаева: «Бывали времена, когда мы забывали о наследии **Манаса**, увлекались формальностями, не вникали в глубинный смысл. Чтобы люди задумались о роли, которую сыграл Манас Великодушный в развитии народа Кыргызстана, одно из его изречений теперь высечено на камне у памятника в Бишкеке: Кулаалы таптап куш

¹¹ <http://www.president.kg>

кылдым, курама жыйып журт кылдым (Из простой птицы я воспитал сильного беркута, из лоскутков собрал единый народ¹².

Выступление А. Атамбаева на церемонии инаугурации также не может обойтись без упоминания Манаса: «Наш **Манас Великодушный** посвятил свою жизнь народу и родной земле. Сегодня я тоже хочу сказать: «Я готов пожертвовать жизнью ради своего народа, своей страны!» Пусть покровительствует Всевышний нашему мужественному, терпеливому и мудрому народу! С нами дух **Манаса Великодушного!**»¹³

Использование имени Манас в речи кыргызских политиков великое множество. Но мы не можем представить ситуацию, когда российские политики в речи используют так часто имя Ильи Муромца. Все это потому, что Илья Муромец - сказочный, былинный персонаж и связать его в жизненные ситуации нельзя, а Манас и сама его жизнь может быть прецедентной для кыргызского народа. Образ Манаса для кыргызов живее, реальнее, чем образ Ильи Муромца для русских. Факт существования Манаса подтверждает и опросы на сайте <http://www.eposmanas.ru/>. На вопрос: «Кем на самом деле был Манас?» 55.36% (4111) респондентов считают Манаса реальной исторической личностью, 31.26% (2321) вымышленным героем и 13.36% (992) этим вопросом не интересуются. Всего проголосовавших по данному вопросу: 7426.

Имя Манас широко используется в дискурсе кыргызской речи как мерило, определяющее нормы нашего поведения. Поэтому использование этого имени в рекламе, в названии заведений является примечательным явлением. Например, высший Орден Кыргызстана, которым награждают людей за выдающиеся заслуги перед отечеством назван именем Манаса. Имя Манаса носит Кыргызско-Турецкий университет в Бишкеке, в честь легендарного кыргызского героя названы главные воздушные ворота кыргызской столицы - аэропорт «Манас». Именем Манаса в Кыргызстане названы многие учреждения, организации, улицы, одна из первых кыргызских опер, написанная Абдыласом Малдыбаевым, астероид, открытый астрономом Николаем Черных в 1979 году.

По сравнению с Ильей Муромцем Манас для кыргызов выходит за рамки эпического творчества. Эпос «Манас» выполняет не только художественную и эстетическую функцию, но и идеологическую функцию. «Манас» - часть кыргызской ментальности.

Литература

1. Байджиев М. Сказание о Манасе: Поэтическое переложение первой части трилогии кырг. эпоса «Манас». –2-е изд. Предисл. Б.М. Юнусалиева; Ред. и авт. послесл. Г.Н. Хлыпенко; Илл. Т.Т. Герцена. – Б.: 2010.

¹² <http://kg.mirtv.ru/>

¹³ <http://www.knews.kg/>